



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Truku

德路固語



## 編輯說明

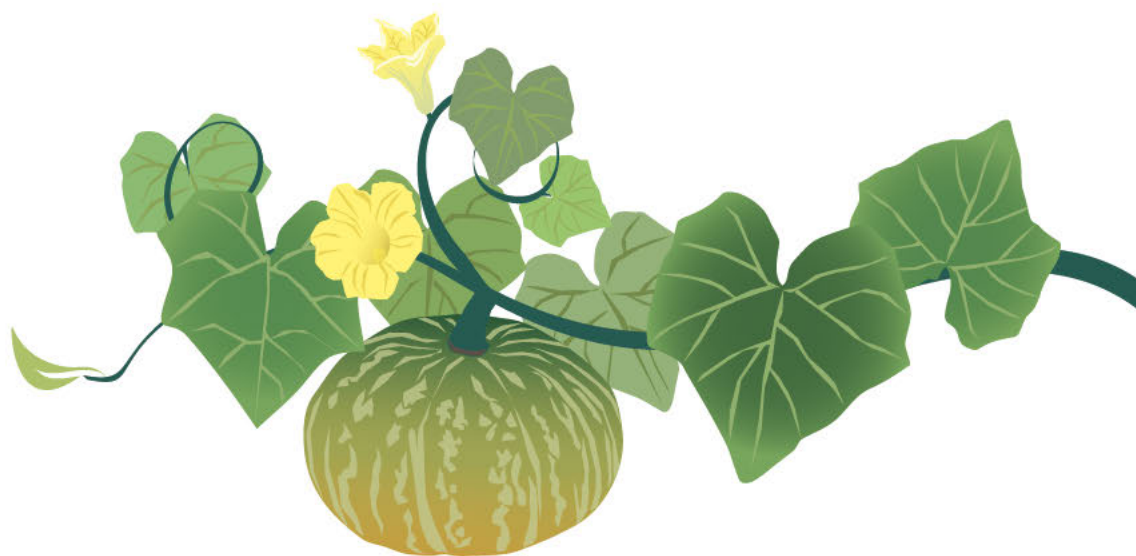
- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



# 目錄

-  **1** Krbuan  
    早安..... 1
-  **2** Ppkla  
    相互認識..... 5
-  **3** Meuray  
    肚子餓..... 9
-  **4** Karac  
    天氣..... 13
-  **5** Knuwan?  
    什麼時候?..... 17



-  **曲目 6** Smiling elugan  
問路..... 21
-  **曲目 7** Piya pila?  
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Siqa  
不好意思..... 29
-  **曲目 9** Tndahur  
稱讚..... 33
-  **曲目 10** Mqqaras pncingan  
生日快樂..... 37



# 1 Krbuan

## 早安



krbuan 早安

inu 那裡

tama 爸爸

bubu 媽媽

ya 是否

embiyax 健康

mkpiya 多久

meiyax 回來

kusun 明天

### Rhngun sapah

Apay : Krbuan! Mowsa su inu?

Basaw : Krbuan! Mowsa ku alang, qmita tama ni bubu.

Apay : Ya embiyax hiyi dha na?

Basaw : Embiyax bi na dhiya.

Apay : Mowsa su mkpiya jiyax?

Basaw : Meiyax ku kusun na.

Apay : O kiya! Swayay ta han, thuway musa.

### Tudu elug alang

Awi : Smdamac balay.

Aking : Iq! Wada misu bsiyaq bi ini qtai da.

Basaw : Mowsa su inu kusun da?

Apay : Mowsa ku qnpahan qmita tnkuyan mu masu.

Basaw : Kmusa ku bi qmita uri.

swayay 分別

thuway 慢慢

smdamac 好久不見

misu 我對你

bsiyaq 很久

qnpahan 田地

tnkuyan 撒過的

mu 我的

masu 小米



## 會話演練

1. Apay : Krbuan! Mowsa su inu?  
(早安！你要去哪裡？)

Basaw : \_\_\_\_\_

2. Apay : Mowsa su mkpiya jiyax?  
(你要去幾天？)

Basaw : \_\_\_\_\_

3. Basaw : Mowsa su inu kusun da?  
(你明天要去哪兒？)

Apay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家門口

Apay：早安！你要去哪裡？

Basaw：早安！我要回部落，探望父母。

Apay：他們身體都還好嗎？

Basaw：他們都還好。

Apay：你要去幾天？

Basaw：明天就回來了。

Apay：那麼，慢走。

### 部落的馬路上

Awi：好久不見。

Aking：是啊，真的很久沒看到你。

Basaw：你明天要去哪兒？

Apay：我要去山上看我撒的小米種。

Basaw：我也很想去。



# 2 Ppkla

## 相互認識



Lituk 栗多 (女性名)

mqaras 快樂

sunan 你 (受格)

hangan 名字

dangi 朋友

Tanah tunux 日本人

smluhay 學習

kari 話

Seejiq 賽德克族

munan 你們 (受格)

### Dgiyaq alang

Lituk : Mqaras ku bi qmita sunan. Lituk Teymu ka hangan mu. Ima ka hangan su?

Pawan : Pawan Tanah ka hangan mu.

Lituk : Dangi mu Tanah tunux ka hiya, nii meiyah smluhay kari ta Seejiq.

Pawan : Mqaras ku bi qmita munan.

### Elug na alang

Awi : Awi ka hangan mu pnaah ku alang Pulan.

Bakan : Gaga su qmpah manu?

Awi : Gaga ku tmgasa kari Seejiq Truku sapah pyasan.

Bakan : Klaun su ka Pawan emptgsa hug?

Awi : Klaun mu, msdangi nami balay. Ima su ka hiya hug?

Bakan : Qbsuran mu snaw ka hiya.

Awi 阿烏衣 (男性名)

pnaah 從...來

alang Pulan 布嵐部落

qmpah 工作

manu 什麼

Seejiq Truku 賽德克德路固群

emptgsa 教師

nami 我們

qbsuran 兄弟



## 會話演練

1.Lituk : Mqaras ku bi qmita sunan. Lituk Teymu ka hangan mu. Ima ka hangan su?

(真高興遇見你，我叫栗多爹木，你叫什麼名字?)

Pawan : \_\_\_\_\_

2.Lituk : Dangi mu Tanah tunux ka hiya, nii meiyah smluhay kari ta Seejiq.

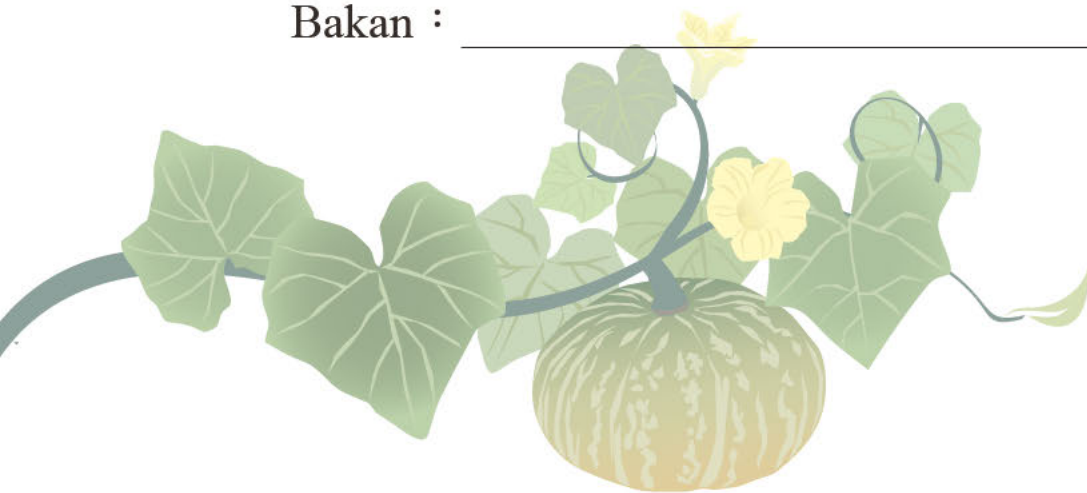
(他是我的朋友，是日本人，來學我們的族語。)

Pawan : \_\_\_\_\_

3.Awi : Klaun mu, msdangi nami balay. Ima su ka hiya hug?

(我認識，我們是好朋友。他是你的什麼人?)

Bakan : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 部落

Lituk：真高興遇見你，我叫栗多爹木，你叫什麼名字？

Pawan：我的名字叫巴萬達那哈。

Lituk：他是我的朋友，是日本人，來學我們的族語。

Pawan：很高興遇見你們。

### 部落的路上

Awi：我的名字叫阿烏衣，來自布嵐部落。

Bakan：你在做什麼工作？

Awi：我在學校教德路固賽德克語。

Bakan：你認識巴萬老師嗎？

Awi：我認識，我們是好朋友。他是你的什麼人？

Bakan：他是我的哥哥。



# 3 Meuray

## 肚子餓



meuray 餓

uqun 食物

ciway 小

kliyuc 桑椹

ini 沒有

ktngi 飽

mkan 吃

idaw 飯

hpuyay 來煮

meuic 累

msangay 休息

### Ruwan sapah

Aking : Meuray ku bi, niqan uqun hug?

Teymu : Nii ciway kliyuc.

Aking : Ini ktngi mkan kliyuc, kmkan ku idaw.

Teymu : Saw kiya hug! Hpuyay ku idaw han.

### Elug na alang

Rabay : Gisu ku meuic, asi ku ka msangay han.

Pidu : Gaga tleengan, usa tluung han!

Aking : Dhiyaq na hug? Ini ku kbiyax mksa da.

Teymu : Uxay ta biyaw dhuq da, kmbiyax!

Aking : Mtalux bi hidaw, mring kana ka hiyi mu da.

Teymu : Balay! Nii qsiya, mahi!



tleengan 椅子

dhiyaq 遠

mksa 走路

uxay 不是

biyaw 快

dhuq 到

mtalux 很熱

hidaw 太陽

qsiya 水



## 會話演練

1.Aking : Ini ktngi mkan kliyuc, kmkan ku idaw.

(水果吃不飽，我想要吃飯。)

Teymu : \_\_\_\_\_

2.Aking : Dhiyaq na hug? Ini ku kbiyax mksa da.

(還很遠嘛？我快走不動了。)

Teymu : \_\_\_\_\_

3.Aking : Mtalux bi hidaw, mring kana ka hiyi mu da.

(太陽好熱，我滿身都是汗。)

Teymu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 客廳

Aking：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Teymu：這裡有一些桑椹。

Aking：水果吃不飽，我想要吃飯。

Teymu：這樣喔！我來煮飯。

### 部落的路上

Rabay：我有點累，需要休息。

Pidu：那邊有張椅子，你去坐一下吧！

Aking：還很遠嘛？我快走不動了。

Teymu：快到了，加油吧！

Aking：太陽好熱，我滿身都是汗。

Teymu：是啊！這是水，拿去喝！



# 4 Karac

## 天氣



karac 天氣  
sayang 現在

thidaw 出太陽  
qmuyux 下雨  
meiyah 會來

paru bgihur 颱風  
skman 晚上  
shiga 昨天

### Nganguc

Aking : Meenu ka karac sayang?

Peydang : Malu karac sayang thidaw da.

Aking : Balay! Smkuxul ku bi thidaw karac, ini ku skuxul ka qmuyux. Mowsa meenu ka karac kusun hug?

Peydang : Meiyah sa paru bgihur wah.

### Nganguc

Tanah : Qmnuyux ka skman shiga hug?

Ubing : Saw bi qmnuyux paru ka skman shiga ni malu bi ka karac sayang da.

Tanah : Empquyux duri ka kusun, wada su qbhangang hug?

Ubing : Iq! Wada mu qbhangang. Mowsa ta nganguc o iya ta bi shungi madas ubung quyux.

Tanah : Emquyux piya jiyax msa hug?

Ubing : Mha bsiyaq ni mowsa paru bi ka quyux nii msa.

saw bi 好像

empquyux 會下雨

duri 也是

nganguc 外面

iya 不要

shungi 忘記

madas 帶

quyux 雨

msa 據說



## 會話演練

1. Aking : Mowsa meenu ka karac kusun hug?

(明天天氣會怎樣呢?)

Peydang : \_\_\_\_\_

2. Tanah : Qmnuyux ka skman shiga hug?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Ubing : \_\_\_\_\_

3. Tanah : Empquyux duri ka kusun, wada su qbhangang hug?

(明天又會下雨，你有聽說嗎?)

Ubing : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 院子

Aking：今天天氣怎麼樣？

Peydang：今天天氣很好，出大太陽。

Aking：真的！我喜歡出太陽的天氣，不喜歡下雨。

明天天氣會怎樣呢？

Peydang：據說，有颱風要來。

## 院子

Tanah：昨天晚上有下雨嗎？

Ubing：昨天晚上好像下過一場大雨，而今天天氣變好了。

Tanah：明天又會下雨，你有聽說嗎？

Ubing：是，我有聽說，出門別忘了帶雨傘。

Tanah：據說會下幾天雨呢？

Ubing：據說這場雨將會下很久並下得很大。



# 5 Knuwan?

## 什麼時候？



knuwan 何時  
mntucing 出生  
hngkawas 年

maxal 十  
kbkuy 百  
maspac kmxalan spac 八十四

jiyax pncingan 生日  
empusal jiyax 二十日  
empitu idas 七月

### Sapah ruwan pyasan

Dakis : Mntucing su piya hngkawas ka isu?

Tapas : Mntucing ku maxal mngari kbkuy maspac  
kmxalan spac.

Dakis : Knuwan ka jiyax pncingan su?

Tapas : Empusal jiyax empitu idas ka pncingan mu.

Dakis : Mntucing su rbagan kika rmhaw su bi.

### Sapah ruwan pyasan

Tanah : Piya jiyax ni idas ka sayang hug?

Ubing : Rima jiyax mataru idas ka sayang.

Tanah : Kiya do piya jiyax iyax sngayan ka sayang hug?

Ubing : Mataru jiyax iyax sngayan ka sayang.

Tanah : Piya tuki ka sayang?

Ubing : Mspatul spngan maxal kingal tuki ka sayang.

rbagan 夏天

rima 五

tuki 時

rmhaw 活潑

jiyax iyax sngayan 星期幾

mspatul 四十

piya jiyax 幾日

mataru jiyax iyax sngayan 星期六

spngan 分



## 會話演練

1.Dakis : Mntucing su piya hngkawas ka isu?

(你是哪一年出生的?)

Tapas : \_\_\_\_\_

2.Dakis : Knuwan ka jiyax pncingan su?

(你的生日是什麼時候?)

Tapas : \_\_\_\_\_

3.Tanah : Kiya do piya jiyax iyax sngayan ka sayang hug?

(那今天是星期幾呢?)

Ubing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教室

Dakis：你是哪一年出生的？

Tapas：我出生於1984年。

Dakis：你的生日是什麼時候？

Tapas：我的生日是7月20日。

Dakis：你是夏天出生的，所以特別活潑。

### 教室

Tanah：今天是幾月幾日？

Ubing：今天是6月5日。

Tanah：那今天是星期幾呢？

Ubing：今天是星期六。

Tanah：現在幾點？

Ubing：現在是11點40分。



# 6 Smiling elug

## 問路



smiling elug 問路

yuci 郵局 (外來語)

kiyig 附近

dalih 近

meuda 經過

tgtru 第三

wayay elug 叉路

riqi narac 右轉

akay 啊呀

tqdang 迷路

tgsai 告訴；指示

## Babaw elug

Teymi : Niqan yuci ka kiyig hini hug?

Watan : Niqan o! Niqan dha.

Teymi : Dalih bi yuci o meuda inu hug?

Watan : Knttu mksa dhuq tgtru wayay elug do riqi narac do dhuq da.

Teymi : Iq! Mkla ku da, mhuway su balay.

## Babaw elug

Lituk : Akay! Ga ku tqdang da. Tgsai ku muda inu ka elug sapah pyasan hug?

Walis : Kndadax hini kttu mksa, dhuq su kingal wayay elug do, qtaun su ka kingal paru qhuni da.

Lituk : Gaga qhuni paru inu?

Walis : Niqan tru sapah siyaw paru qhuni hiya. Iril o sapah spuhan, narac o sapah brigan, kska o kiya ka sapah pyasan.

Lituk : Tgsai ku gaga inu ka shmaan hug?

Walis : Gaga uyung sapas uqan idaw.

Lituk : Iq! Mkla ku da!

sapah pyasan 學校

kndadax 從

kttu mksa 直走

paru qhuni 大樹

siyaw 旁邊

sapah spuhan 醫院

sapah brigan 商店

shmaan 廁所

uyung 後院



## 會話演練

1. Teymi : Niqan yuci ka kiyig hini hug?

(這附近有沒有郵局?)

Walis : \_\_\_\_\_

2. Lituk : Akay! Ga ku tqdang da. Tgsai ku muda inu ka elug sapah pyasan hug?

(對不起，我迷路了，可以告訴我學校怎麼走嗎?)

Walis : \_\_\_\_\_

3. Lituk : Tgsai ku gaga inu ka shmaan hug?

(請你告訴我，廁所在哪裡?)

Walis : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 路上

Teymi：這附近有沒有郵局？

Watan：有啊！兩間。

Teymi：最近的郵局要怎麼走？

Watan：直走到第三個叉路，右轉就到了。

Teymi：好，我知道了，謝謝你。

## 路上

Lituk：對不起，我迷路了，可以告訴我學校怎麼走嗎？

Walis：從這裡直走，走到一個叉路後，就可以看到一棵大樹。

Lituk：在大樹的哪邊？

Walis：大樹旁邊有三棟房子，左邊是醫院、右邊是商店，中間就是學校。

Lituk：請你告訴我，廁所在哪裡？

Walis：在餐廳後面。

Lituk：好的，我知道了。



# 7 Piya pila?

## 多少錢？



piya 多少

pila 錢

embarig 買

su isu的受格

knqaya hpuyan 廚具

mataru 六

tntungan 層

da 了

balay 非常

### Pdayaw brigan

Rubi : Embarig su manu hug?

Siray : Embarig ku knqaya hpuyan?

Rubi : Gaga mataru tntungan.

Siray : Mkla ku da, mhuway su balay!

### Brigan bunuh

Pawan : Kmarig ku kingal bunuh.

Iwal : Smkuxul su mmeenu lhang na hug?

Pawan : Ananaq mqalux. Uxay uri o mbanah.

Iwal : Kiya hug? Bnuhi ka nii binaw.

Pawan : Kiya tduwa ka nii. Piya pila hug?

Iwal : Kingal kbkuy.



bunuh 帽子

kmarig 想買

kingal 一個

mmeenu 什麼

lhang 顏色

na 他的 (受格)

mqalux 黑色

bnuhi 戴著

kingal kbkuy 一百



## 會話演練

1. Rubi : Embarig su manu hug?

(你要買什麼嗎?)

Siray : \_\_\_\_\_

2. Iwal : Smkuxul su mmeenu lhang na hug?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Pawan : \_\_\_\_\_

3. Pawan : Kiya tduwa ka nii. Piya pila hug?

(這頂可以，賣多少錢呢?)

Iwal : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 賣場服務台

Rubi：你要買什麼嗎？

Siray：我要買廚具，在哪裡呢？

Rubi：在六樓。

Siray：我知道了，很謝謝你！

### 帽子店

Pawan：我想買一頂帽子。

Iwal：你喜歡什麼顏色呢？

Pawan：黑色或紅色都可以。

Iwal：這樣嗎？試戴這頂看看。

Pawan：這頂可以，賣多少錢呢？

Iwal：一百元。



# 8 Siqa

不好意思



mssli 聚會

seupu 一起

ungac brahan 沒有辦法

hawan 可惜

tagay bi 那麼

knkray brigan 貴

qnuqu smpug 算錯

siqa 不好意思

spgun 算

## Mgriq qnawal

Away : Meiyah su mssli seupu mkan idaw kusun hug?

Pidu : Wah! Ungac brahan, niqan ddaun mu kusun.

Away : Hawan balay wah!

## Brah spgan pila

Rowbaw : Tagay bi knkray brigan hug? Yabi wada qnuqu  
smpug hug?

Takun : Siqa balay! Spgun mu pxal duri. Taga han!

Rowbaw : Uxay empusal kbkuy. Dha kbkuy ur.

## Ska elug

Harung : Tgtru jiyax iyax sngayan o niqan jiyax su? Iyah  
kaygi hug?

Kumu : Ungac brahan wah! Niqan euda mu, tduwa  
pryhun rima iyax jiyax sngayan hug?

Harung : Rima jiyax iyax sngayan hug? Slingun mu ka  
duma seejiq binaw.

Kumu : Saw kiya hug? Brahaw misu balay.

pxal 一次

taga 等一下

empusal kbkuy 兩千

dha kbkuy 兩百

tgtru jiyax iyax sngayan 星期三

iyah 來

pryhun 改成

slingun 問

brahaw 拜託



## 會話演練

1. Away : Meiyah su mssli seupu mkan idaw kusun hug?  
 (你明天會來聚餐嗎?)

Pidu : \_\_\_\_\_

2. Rowbaw : Tagay bi knkray brigan hug? Yabi wada  
 qnuqu smpug hug?  
 (怎麼那麼貴? 是不是算錯了?)

Takun : \_\_\_\_\_

3. Harung : Tgtru jiyax iyax sngayan o niqan jiyax su? Iyah  
 kaygi hug?  
 (週三時, 你有時間參加會議嗎?)

Kumu : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 打電話

Away：你明天會來聚餐嗎？

Pidu：哇！沒辦法前來，我明天有要事要忙。

Away：真可惜呀！

### 收銀機前

Rowbaw：怎麼那麼貴？是不是算錯了？

Takun：不好意思！我再算一次，請等一下！

Rowbaw：不是兩千元，是兩百元啦！

### 路上

Harung：週三時，你有時間參加會議嗎？

Kumu：沒有辦法！我有其他行程，可以改成週五嗎？

Harung：週五嗎？我得問問其他人。

Kumu：這樣嗎？那就拜託你了。



# 9 Tndahur

## 稱讚



sapah 家  
teura 清楚  
ima 誰

tnegsa 教過  
tama rudan 祖父  
ni 和；連接詞

bubu rudan 祖母  
balay bi 真的  
mkla 知道

### Sapah pyasan

Pitay : Teura balay kari su Seejiq.

Sapu : Ini ka teura bi na, tgsai ku!

Pitay : Ima balay tnegsa sunan hug?

Sapu : Tama mu rudan ni bubu mu rudan ka tnegsa knan.

Pitay : Balay bi! Ma mkla bi tmgsa tama su rudan ni bubu su rudan hug!

### Ruwan sapah

Kumu : Nadas mu Kareynko shiga ka moci nii.

Uwang : Niqan bi hangan na ka moci Kareynko nii.  
Kuxul bi uqun laqi mu.

Kumu : Ma kawayi bi qtaan laqi su nii.

Uwang : Empuji bi ka mniq sapah o.

Kumu : Laqi na thwayi tmgsa.

Uwang : Niqan laqi do kiya ka klaan euwic tama ni bubu da.

nadas 從...帶來

moci 麻糬 (外來語)

Kareynko 花蓮 (外來語)

kuxul 喜歡

laqi 孩子

kawayi 可愛 (外來語)

empuji 頑皮

thwayi 慢慢的

euwic 辛苦



## 會話演練

1.Pitay : Ima balay tnegsa sunan hug?

(到底是誰教你的呢?)

Sapu : \_\_\_\_\_

2.Kumu : Nadas mu Kareynko shiga ka moci nii.

(這些麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。)

Uwang : \_\_\_\_\_

3.Kumu : Ma kawayi bi qtaan laqi su nii.

(你的小孩很可愛。)

Uwang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Pitay：你的族語說得很好。

Sapu：說得還不太標準，請指導！

Pitay：到底是誰教你的呢？

Sapu：是祖父祖母教我的。

Pitay：真的喔！你的祖父祖母真會教！

### 家裡

Kumu：這些麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。

Uwang：花蓮的麻糬很有名，我的孩子很愛吃。

Kumu：你的小孩很可愛。

Uwang：其實在家很調皮。

Kumu：小孩還小慢慢教。

Uwang：當了父母之後才知道以前爸媽的辛苦。



# 10 Mqqaras pncingan

## 生日快樂



qqaras 祝；要快樂  
jiyax sngayan 星期日

ppeysa 期待  
tay 看（結果）  
saw 好比

mblaiq 健康  
hiyi 身體  
tqliwaq 美麗

### Ruwan sapah

Ukan : Qqaras jiyax pncingan su!

Sama : Mhuway su balay! Knuwan ka jiyax pncingan su hug?

Ukan : Babaw jiyax sngayan.

Sama : Qrasun bi jiyax pncingan su uri!

Ukan : Jiyax pncingan su nii o niqan meenu ka ppeysa su hug?

Sama : Tay saw mblaiq balay ka hiyi tama rudan. Tqliwaq balay qtaan ana bitaq knuwan ka bubu rudan ni bubu. Tay saw paru ni hlukah ka hiyi mu. Smlay ku malu qpahun uri.

Ukan : Kmbiyax wah.

Sama : Mhuway su balay tay saw sbilaiq ka qpahun su.

Ukan : Tay saw hngkawas nii o musa mttuku balay ka qnbrungan su.

Sama : Mhuway su balay tay saw sbilaiq balay ka euda su bgurah kngkawas.

ana 無論；任何

bitaq 直到

hlukah 輕瘦

smlay 找到

qpahun 工作

wah 語助詞

sbilaiq 順利

mttuku 足夠；豐富

qnbrungan 收穫



## 會話演練

1.Sama : Mhuway su balay! Knuwan ka jiyax pncingan su hug?

(真謝謝你，那你的生日是什麼時候呢?)

Ukan : \_\_\_\_\_

2.Ukan : Jiyax pncingan su nii o niqan meenu ka ppeysa su hug?

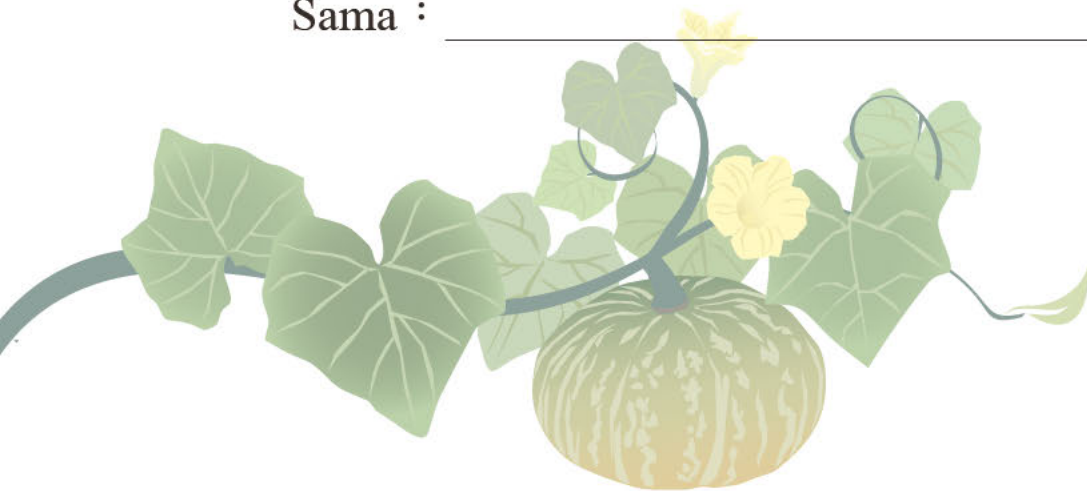
(今天你生日，有什麼願望嗎?)

Sama : \_\_\_\_\_

3.Ukan : Tay saw hngkawas nii o musa mttuku balay ka qnbrungan su.

(祝你們今年豐收。)

Sama : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 家裡

Ukan：祝你生日快樂！

Sama：真謝謝你，那你的生日是什麼時候呢？

Ukan：下個禮拜天。

Sama：也祝你生日快樂！

Ukan：今天你生日，有什麼願望嗎？

Sama：期盼祖父身體健康、祖母和媽媽永遠美麗、期盼我長的高瘦，並找到理想的工作。

Ukan：祝願望成真。

Sama：謝謝，也祝你工作順利。

Ukan：祝你們今年豐收。

Sama：真謝謝你，也祝你新年平安。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Truku 德路固語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 詹素娥 沈明仁  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

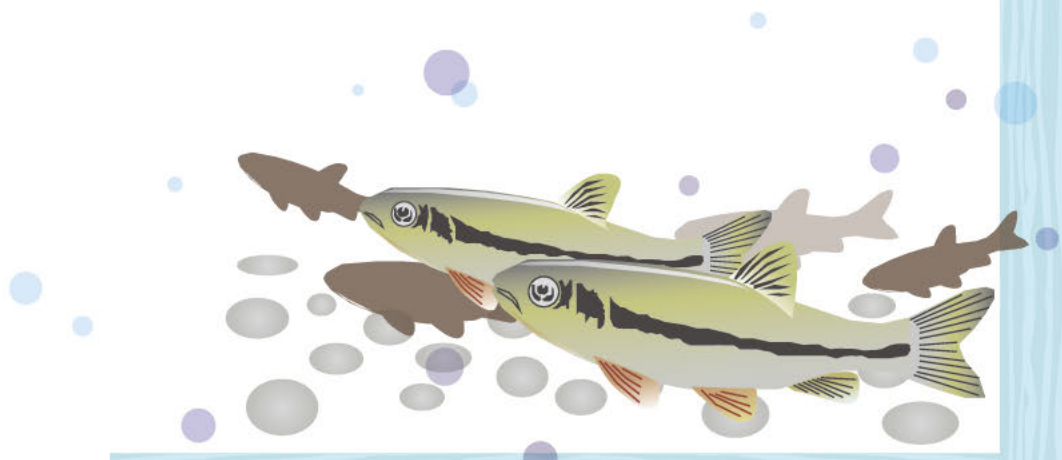
教育部  
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 溫黃輝芝  
錄音人 詹素娥

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Truku

德路固語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

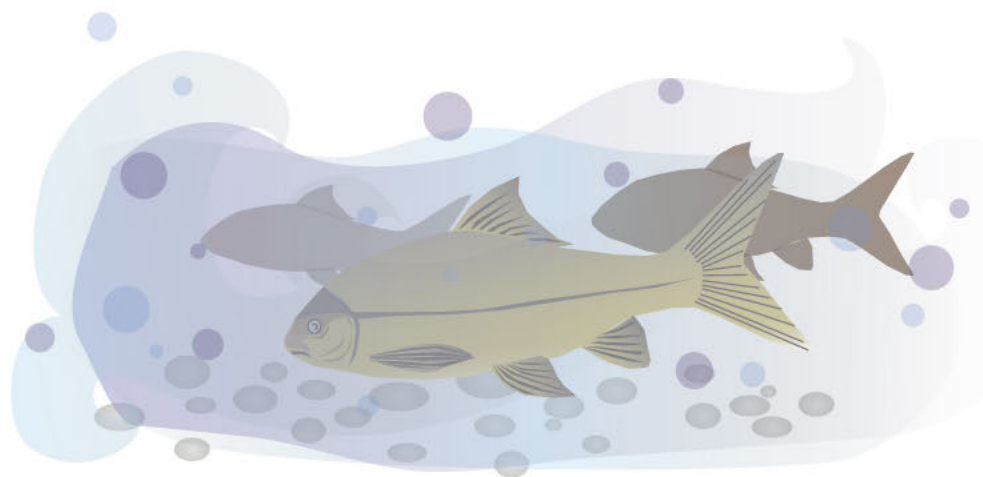


六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。




七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



# 目錄

-  曲目  
11 **11** Tnsapah mu  
我的家庭..... 1
-  曲目  
12 **12** Qmpah  
工作..... 5
-  曲目  
13 **13** Mkan idaw  
用餐..... 9
-  曲目  
14 **14** Papa rulu  
乘車..... 13
-  曲目  
15 **15** Mnarux  
生病..... 17



-  **曲目 16** Mgriq qnawal  
打電話..... 21
-  **曲目 17** Kmkan  
想吃..... 25
-  **曲目 18** Mratan nganguc  
戶外活動..... 29
-  **曲目 19** Jiyax smiyan  
季節..... 33
-  **曲目 20** Psmiyan bgurah hngkawas  
回家..... 37



# 11 Tnsapah mu

## 我的家庭



mnswayi 兄弟姊妹

tru 三

swayi qrjil 妹妹

qbusuran snaw 哥哥

mtabu 牧師

swayi snaw 弟弟

empsapuh 醫生



### Ruwan sapah

Kuras : Niqan piya mnswayi su hug?

Pajiq : Niqan tru mnswayi mu. Kingal qbusuran snaw ni kinagal swayi snaw ni kingal swayi qrjil.

Kuras : Gaga qmpah manu ka mnswayi su hug?

Pajiq : Qbsuran mu snaw o mtabu. Swayi mu snaw o empsapuh. Swayi mu qrjil o ga matas tgparu pyasan.

Kuras : Ma malu balay euda mnswayi namu.

### Ruwan sapah

Masing : Mnstrung namu da?

Sibu : Iq! Mnstrung nami da.

Masing : Mnstrung namu snuwan da?

Sibu : Wada hari tru hngkawas da.

Masing : Niqan laqi namu da? Gaga namu mniq inu sayang?

Sibu : Niqan kingal laqi nami da. Rima hngkawas na da.

Teymu : Gaga nami mniq alang paru brnux Taypey.

tgparu pyasan 大學

namu 你們

mnstrung 結婚

iq 是的

snuwan 何時

wada 已經

alang 部落

brnux 平地

Taypey 臺北 (外來語)



## 會話演練

1.Kuras : Niqan piya mnsawayi su hug?

( 你有幾個兄弟姊妹？ )

Pajiq : \_\_\_\_\_

2.Kuras : Gaga qmpah manu ka mnswayi su hug?

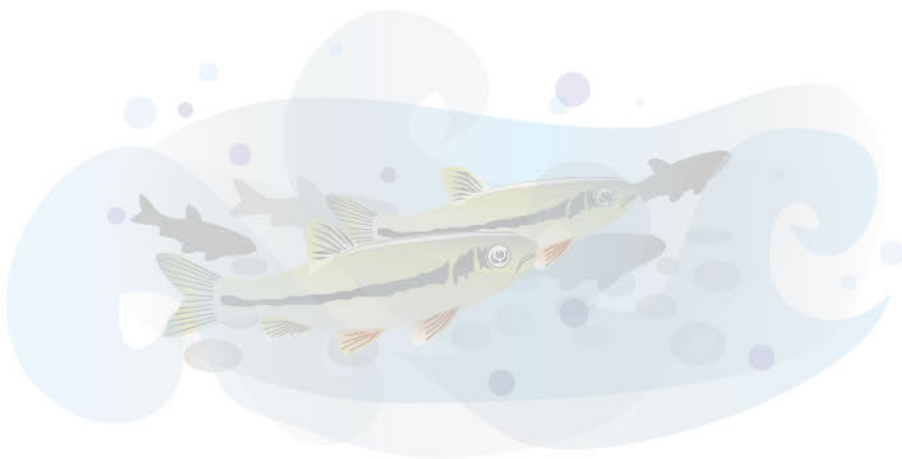
( 你的兄弟姊妹從事什麼工作？ )

Pajiq : \_\_\_\_\_

3.Masing : Mnstrung namu snuwan da?

( 你們何時結婚的？ )

Sibu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

Kuras：你有幾個兄弟姊妹？

Pajiq：我有三個兄弟姊妹，一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Kuras：你的兄弟姊妹從事什麼工作？

Pajiq：我哥哥是牧師。我弟弟是醫生。我妹妹目前還是大學生。

Kuras：你們兄弟姊妹都發展得很好。

### 家裡

Masing：你們結婚了嗎？

Sibu：是的！我們結婚了。

Masing：你們何時結婚的？

Sibu：大約有三年了。

Masing：你們有小孩了嗎？你們現在住在哪裡？

Sibu：我們有一個小孩。今年兩歲了。

Teymu：我們住臺北。



# 12 Qmpah

## 工作



tmgasa patas 教書

mgriq 開(車)

toraku 大貨車

mapa qqaya 載貨

tmana 高麗菜

usik 椒類

sqmu 玉米

sukay 豆類

gisu 正在

miing 找尋

nduwa 真的(過去式)





### Rhngung sbrigan

Ubus : Gaga su qmpah manu sayang ka isu hug?

Aking : Ga ku tmgsa patas sapah pyasan. Gaga su qmpah manu ka isu sayang hug?

Ubus : Gaga ku mgriq toraku mapa qqaya ni mapa pnegalang dha. Saw ka tmana, usik, sqmu ni sukay.

### Sapah qpahan

Tumun : Snduray balay na. Gisu miing bgurah qpahun na ka ata mu.

Burang : Nduwa hug! Qnpah manu suxal han hiya hug?

Tumun : Pnrajing han o qnpah smsik dxgal ni sminaw bling rhngun ka hiya.

Burang : Malux kmpriyux qpahun na ka hiya hug?

Tumun : Yabi iyux bi miing dalih hari sapah niya haw.

### Qpahan

Burang : Wada smlay bgurah qpahun da sa ata su hug?  
Kuxul na ka bgurax qpahun sayang hug?

Tumun : Iq! Yasa slukah bi qpahan ka qpahun na sayang.

Burang : Malu balay wah! Sraun mu bi balay wah!

pnrajing 原本

smsik 掃

sminaw 清洗

bling rhngun 窗戶

malux 為何

kmpriyux 轉換

iyux 想

dalih 近

yasa 因為



## 會話演練

1. Ubus : Gaga su qmpah manu sayang ka isu hug?

(你目前從事什麼工作?)

Aking : \_\_\_\_\_

2. Burang : Qnpah manu suxal han hiya hug?

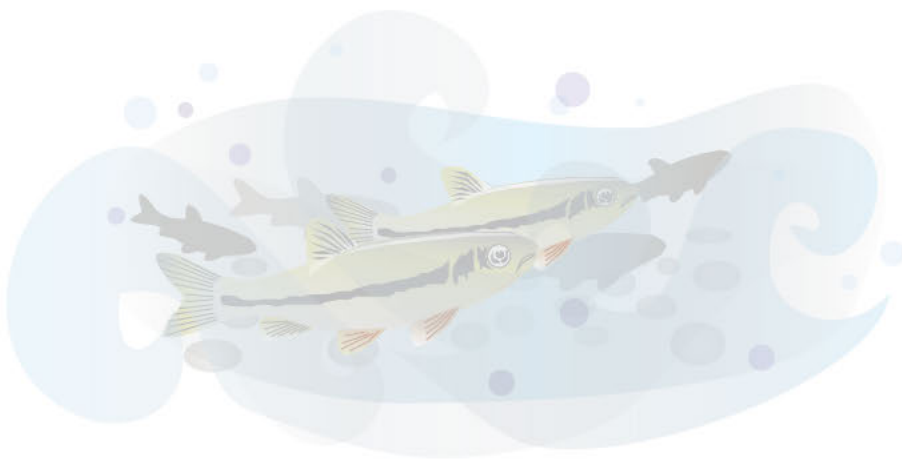
(她過去是在做什麼的呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Burang : Kuxul na ka bgurax qpahun sayang hug?

(她喜歡她現在新的工作嗎?)

Tumun : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 商店門口

Ubus：你目前從事什麼工作？

Aking：我在學校教書。那你現在在做什麼工作呢？

Ubus：我在開大貨車載運別人的農作物，譬如高麗菜、  
椒、玉米和豆子。

### 辦公室

Tumun：最近，我的嫂子正在找新的工作。

Burang：是喔！她過去是在做什麼的呢？

Tumun：她原本的工作是掃地和擦洗窗戶的工作。

Burang：那她為什麼想換工作呢？

Tumun：因為她想找離家較近的工作。

### 職場上

Burang：聽說你的嫂子找到新工作了？她喜歡她現在  
新的工作嗎？

Tumun：是的！因為她現在的工作很輕鬆！

Burang：很好耶！我好羨慕！



# 13 Mkan idaw

## 用餐



sndamac 喜相逢

snegun 跟來

patas damac uqun 菜單

hini 這裡

sunguc 樹豆

kmkan 想吃

bhangan 聽起來

peiyah 上來

bisur 麵條；蚯蚓；蛔蟲等



## Uqan idaw

Lahang : Sndamac namu balay!

Lituk : Maxal nami seejiq. Niqan tleengan na hug?

Lahang : Niqan na. Ga hiya. Snegun knan.

Bowya : Patas damac uqun hini ka ni. Thuway nanaq qmita.

Pawan : Niqan ka saw pusu bi malu uqun damac namu hug?

Bowya : Saw ka ensyusan samac, nduhan qsurux ni bgu  
sunguc. Tru nii o kuxul dha balay. Kmkan su hug?

Pawan : Saw malu bi bhangan. Peiyah kana ha!

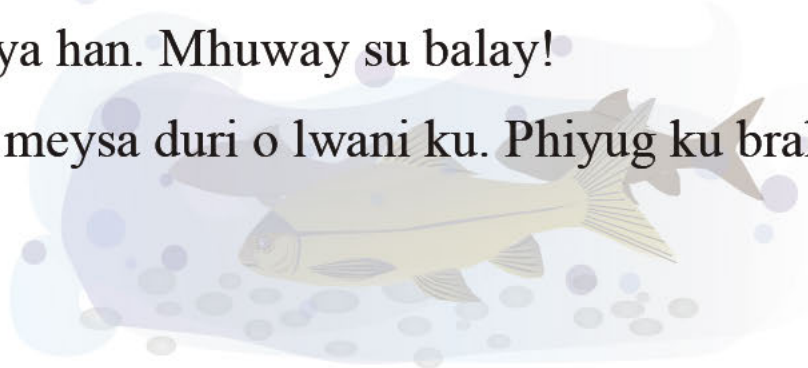
Bowya : Mkan namu idaw? Uxay o ya namu mkan bisur?

Pawan : Biqi nami maxal pratu idaw. Uxay nami ka bisur  
han.

Bowya : Klaun mu da. Manu duri ka pgsaun nanu hug?

Pawan : Ana saw kiya han. Mhuway su balay!

Bowya : Nasi namu meysa duri o lwani ku. Phiyug ku brah  
hiya.



pratu 碗

pgsaun 需要

ana....han 先這樣

saw kiya 這樣

nasi 如果

meysa 需求

lwani 呼叫

phiyug 將站在

brah 前方



## 會話演練

1.Lituk : Maxal nami seejiq. Niqan tleengan na hug?

(我們有10個人，還有空位嗎?)

Lahang : \_\_\_\_\_

2.Pawan : Niqan ka saw pusu bi malu uqun damac namu hug?

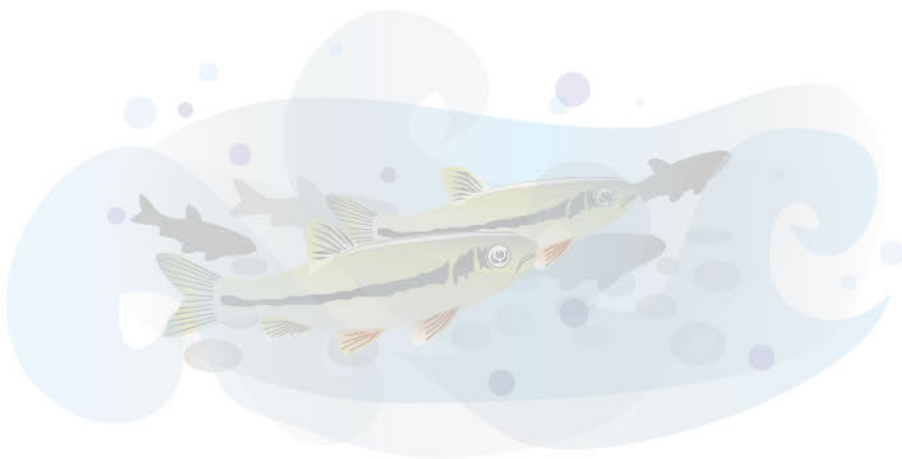
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Bowya : \_\_\_\_\_

3.Pawan : Biqi nami maxal pratu na idaw. Uxay nami ka bisurhan.

(給我們10碗飯，麵暫時不要。)

Bowya : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Lahang：歡迎光臨！

Lituk：我們有10個人，還有空位嗎？

Lahang：還有，在那裡，請跟我來。

Bowya：這是本店的菜單，請參考。

Pawan：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Bowya：譬如炒山肉、烤魚、樹豆湯都很受歡迎，要吃吃看嗎？

Pawan：聽起來不錯，那就全上吧！

Bowya：你們要吃飯，還是要吃麵嗎？

Pawan：給我們10碗飯，麵暫時不要。

Bowya：我知道了，還需要點些什麼嗎？

Pawan：先這樣。謝謝！

Bowya：如果還有需要的，請呼叫我，我會站在前方那裡。



# 14 Papa rulu

## 乘車



papa 乘坐

Pawan 巴萬 (男性名)

msuqi 遲到

ku 我

srwayi 原諒

pneapa 搭乘 (過去式)

rulu 車的總稱

miyah 會來

mnegriq 開車 (過去式)





### Sslian

Pawan : Msuqi ku balay da. Srwayi ku ha!

Lituk : Pneapa su rulu manu da miyah hini? mnegriq su naq rulu?

Pawan : Uxay wah! Pneapa ku basu miyah hini. Isu ga?

Lituk : Dalih bi hini ka sapah mu, mnksa ku miyah hini.

### Truma sasaw qhuni

Watan : Empshuya ta mowsa Taypey hug? Papa ta skoki(sapah skaya) hug?

Teymi : Ini biyaw skyaan na ka skoki(sapah skaya), mkray bi brigan ka kipu na han.

Watan : Peapa ta rulu manu da musa Taypey hug?

Teymi : Peapa ta basu han dhuq Taycung, paah ta Taycung do papa ta kisiya(rulu puniq) duri.

Watan : Paapa ta rulu manu ka miyah sapah da hug?

Teymi : Miyah ka Pawan uri, paapa ta rulu Pawan ka miyah da.

Watan : Rulu manu ka pgriqun Pawan hug?

Teymi : Pgriq haya na ka Pawan.

basu 公車

ta 我們 (ita的受格)

skoki(sapah skaya) 飛機

kipu 車票

Taycung 臺中 (外來語)

paah 從

kisiya(rulu puniq) 火車

pgriq 將開

haya 轎車 (外來語)



## 會話演練

1.Lituk : Pneapa su rulu manu da miyah hini? Mnegriq su naq rulu?

(你坐什麼車來的？自己開車嗎？)

Pawan : \_\_\_\_\_

2.Watan : Empshuya ta mowsa Taypey hug? Papa ta skoki(sapah skaya) hug?

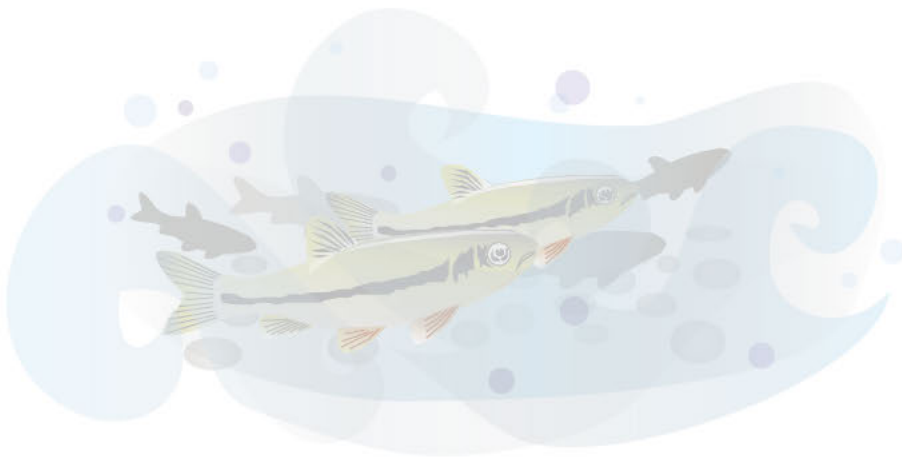
(我們要怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？)

Teymi : \_\_\_\_\_

3.Watan : Peapa ta rulu manu da musa Taypey hug?

(那麼，我們要坐什麼車子到臺北呢？)

Teymi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 集合廣場

Pawan：我遲到了。原諒我！

Lituk：你坐什麼車來的？自己開車嗎？

Pawan：不是耶！我坐公車來的。你呢？

Lituk：我家離這兒很近，走路過來的。

### 樹蔭下

Watan：我們要怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Teymi：飛機是飛得很快，但是太貴了。

Watan：那麼，我們要坐什麼車子到臺北呢？

Teymi：我們先搭公車，再從臺中乘坐火車。

Watan：那麼我們要搭什麼車回來呢？

Teymi：巴萬也要回來，回來時我們搭巴萬的車。

Watan：巴萬要開什麼車呢？

Teymi：巴萬會開他的轎車。



# 15 Mnarux

## 生病



mnarux 生病

idas 月份；月亮

msuwil 有時

tbreyh 嘔吐

embuyas 肚子

mnusa 去過

psapuh 診斷

mniq 在；住

do 連接詞



## Sapah spuhan

Kumu : Bsiyaq mnarux da qrijil su?

Walis : Wada hari kingal idas da. Msuwil malu. Msuwil naqih narux niya.

Kumu : Manu ka narux niya?

Walis : knntu mnarux ka tunux niya, tbreyh ni mnarux ka embuyas na uri.

Kumu : Mnusa psapuh sapah spuhan hug?

Walis : Mnsa hmi. Gaga mniq sapah spuhan ni pqita kana hiyi na ka sayang.

Kumu : Musa mkpiya jiyax ka mniqan na sapah spuhan hug?

Walis : Musa kingal jiyax iyax sngayan na. Babaw jiyax iyax sngayan do meiyah sapah da.

Kumu : Saw kiya do ima ka pqlahang laqi da jiyax iyax sngayan nii?

Walis : Asi ka yaku da hmi pqlahang. Saman o musa ku hmaduc laqi sapah pyasan, ska hidaw do mhapuy ku idaw sapah uqun tnsapah mu.

Kumu : Kiya ka malu balay snaw sun.

Walis : Ah! Ungac brahan wah.

saw kiya do 這樣的話；那麼

pqlahang 要照顧

asi 必須

hmaduc 送

ska hidaw 中午

mhapuy 煮

snaw 男生

ungac 沒有

brahan 辦法



## 會話演練

1.Kumu : Bsiyaq mnarux da qrijil su?  
(你的妻子病了多久了?)

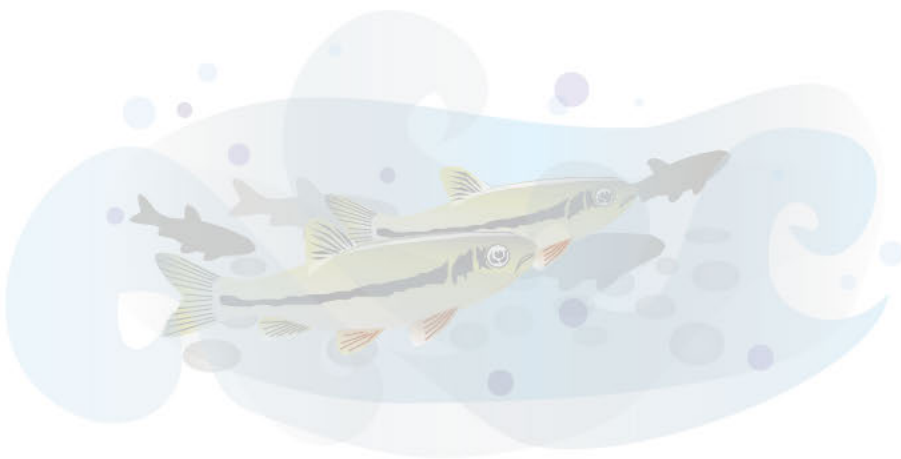
Walis : \_\_\_\_\_

2.Kumu : Mnusa psapuh sapah spuhan hug?  
(有去醫院檢查嗎?)

Walis : \_\_\_\_\_

3.Kumu : Saw kiya do ima ka pqlahang laqi da jiyax iyax  
sngayan nii?  
(那麼，這個星期，誰來照顧小孩?)

Walis : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

Kumu：你的妻子病了多久了？

Walis：大約一個月了，有時候好，有時候不好。

Kumu：是什麼病呢？

Walis：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子也疼。

Kumu：有去醫院檢查嗎？

Walis：有去，現在正在住院檢查。

Kumu：需要住院多久？

Walis：還要一星期。下星期她就可以回家了。

Kumu：那麼這個星期，誰來照顧小孩？

Walis：必須由我照顧，早上時送小孩上學，中午在家煮飯給家人。

Kumu：你真是稱職的丈夫。

Walis：唉，沒辦法。



# 16 Mgriq qnawal

## 打電話



mgriq qnawal 打電話  
or 呼叫語

Kuras Tanah 古拉斯達那哈 (男性名字)  
Kumu Teymu 姑木爹木 (女性名字)  
mnsa 這麼說過

jiyagi 幫忙  
hmici 留下  
pyahi 回覆





### Pgriq qnawal

Kuras : Or! Kuras ku Tanah ka yaku. Ga hiya ka Kumu Teymu hug?

Pijih : Ungac hini o. Musa ku kaygi mnsa wah.

Kuras : Saw kiya hug! Jiyagi ku hmici kari hug?

Pijih : Iq wa! Ima su ka isu hug?

Kuras : Pyahi ku qnawal sihaya Kumu Teymu ha! Kuras ku Tanah ka yaku sihaya.

### Pgriq qnawal

Bowhing : Or! tnqliyan rmgrig ka yamu hini hug?

Tapas : Iq! Malu su hug? Smiling su manu hug?

Bowhing : Sapah pyasan laqi ciway ka hini. Babaw kingal idas do mowda nami mseupu mgrig ni meuyas grig ni uyas Seejiq sbiyaw. Nasi niqan namu jiyax o iyah bi mesupu mgrig.

Tapas : Balay bi! Malu balay wah! Qulung nami miyax teumal munan rmgrig. Mhuway su balay! Psaun namu knuwan ka grigan nami hug?

Bowhing : Saman na mngari tuki mtrul spngan.

sihaya 這樣說

tnqliyan 社團

malu 好

mseupu 聚集

uyas 歌

qulung 一定

teumal 加入

mngari 九

mtrul 三十



## 會話演練

1.Kuras : Or! Kuras ku Tanah ka yaku. Ga hiya ka Kumu  
Teymu hug?

(喂，我是古拉斯達那哈。請問姑木爹木在嗎?)

Pijih : \_\_\_\_\_

2.Kuras : Saw kiya hug! Jiyagi ku hmici kari hug?

(這樣嗎?可以幫我留言嗎?)

Pijih : \_\_\_\_\_

3.Bowhing : Or! tnqliyan rmgrig ka yamu hini hug?

(喂，你們是舞蹈社嗎?)

Tapas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 打電話

Kuras：喂，我是古拉斯達那哈。請問姑木爹木在嗎？

Pijih：他不在這裡，據說他去開會。

Kuras：這樣嗎？可以幫我留言嗎？

Pijih：可以呀！那請問你是誰呢？

Kuras：請他回電話給我！我的名字是古拉斯達那哈。

### 打電話

Bowhing：喂，你們是舞蹈社嗎？

Tapas：是的！你好。你要問什麼嗎？

Bowhing：這裡是國小，預計要在一個月後舉辦賽德克族傳統歌舞表演。如果你們有空，一定要來一起跳舞。

Tapas：這樣太好了！我們一定來參加。謝謝！你們安排我們何時演出呢？

Bowhing：上午的9時30分。



# 17 Kmkan

## 想吃



enta 我們去

hlama dhquy 糯米飯

wawa samac 山產肉

pklug 剛好

saan 之處；去過

sai 讓...

shiya 可口

nduhan 烤過的肉

siyang 豬肉



### Babaw elug

Uming : Meuray ku da. Enta seupu mkan idaw.

Apay : Kmkan su manu hug?

Uming : Kmkan ku bi hlama dhquy ni wawa samac.

Apay : Balay! Pklug niqan kingal saan mkan wawa samac ka kiyig hini, sai ta qmita binaw.

### Uqan wawa samac

Apay : Saan mkan wawa samac hini o nhapuy na hlama dhquy ga mtna bi nhapuy hlama dhquy bubu mu, shiya bi uqun.

Uming : Nduhan na siyang o mtna bi nuduh bubu mu uri, msiyang bi psnkan balay.

Apay : Wawa samac hini o ssamac bi uqun.

Uming : Pskan ku ni pskan ku, lnglungun mu bi ka bubu mu.

Apay : Ini ku bi gdma qmpah, wada niqan kingal hngkwasan da ini ku usa alang.

Uming : Hmuya seupu ta musa alang tgmataru jiyax iyax sngayang nii?

Apay : Dhuq sapah do, tay saw niqan moci ni wawa samac ni bgu sama qudung uri ka uqun ni mahun.

psnkan 下飯

pskan 吃著

lnglungun 想起

gdma 忙碌

hngkwasan 歲數

usa 去

bgu 湯

sama 菜

qudung 龍葵



## 會話演練

1. Apay : Kmkan su manu hug?

(你想吃什麼?)

Uming : \_\_\_\_\_

2. Apay : Wawa samac hini o ssamac bi uqun.

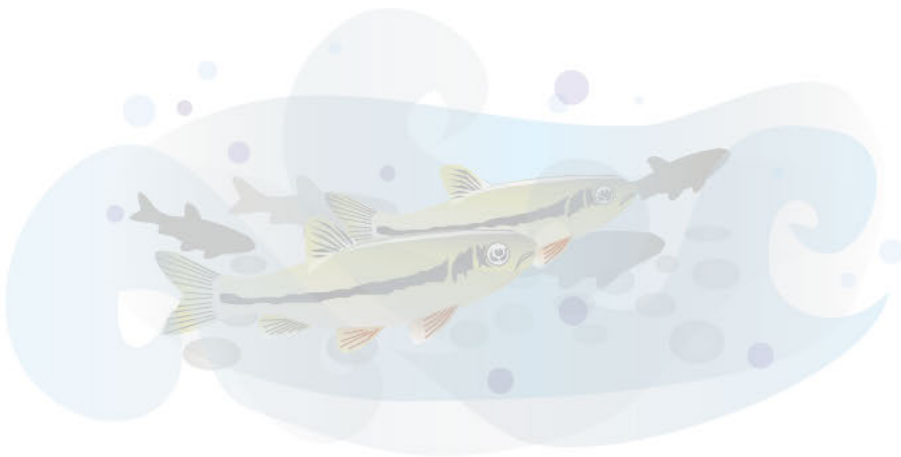
(這裡的山產肉，也很有味道。)

Uming : \_\_\_\_\_

3. Uming : Hmuya seupu ta musa alang tgmataru jiyax iyax  
sngayang nii.

(這個週末我們一起回去，如何?)

Apay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

Uming：我餓了，我們一起去吃飯。

Apay：你想吃什麼？

Uming：我很想吃糯米飯與山產肉。

Apay：是喔！剛好這附近有山產店，可以去看看！

### 山產店

Apay：這家山產店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，很可口。

Uming：烤的豬肉也跟我媽媽做的味道一樣，油滋滋的很下飯。

Apay：這裡的山產肉，也很有味道。

Uming：我吃著吃著！讓我想起我的媽媽。

Apay：我忙著工作，已經一年沒有回部落了。

Uming：這個週末我們一起回去，如何？

Apay：回家後，期望我們有麻糬與獸肉，還有野菜湯，可以吃和喝。



# 18 Mratan nganguc

## 戶外活動



mratan 活動

ddeynsiya 腳踏車

dgiyaq 山脈

tpapa 騎乘

bbuyu 森林

brihun 好處

tliing 避





### Mratan nganguc

Ciwas : Manu ka kuxul su mratan nganguc hug?

Yakaw : Smkuxul ku peapa ddeynsiya.

Ciwas : Tpapa ddeynsiya o niqan egu balay brihun na.

Yakaw : Balay bi kiya, tduwa skbiyax hiyi ni qmita  
lmlamu dgiyaq, bbuyu ni sliyan yayung uri.

Ciwas : Mtalux jiyax rbagan o pklug tduwa musa tliing  
nktalux karac dgiyaq mkleetu balay.

Yakaw : Kiya ni manu ka kuxul su ka isu hug?

Ciwas : Smkuxul ku thuway tmarang ka yaku.

Yakaw : O! Malu balay uri! Babaw na do tuhuy ta musa  
tpapa ddeynsiya ni thuway ta tmalang uri.

Ciwas : Saw kiya do musa ta mqqaras qmita malu bi  
dgiyaq 、 bbuyu ni langu ni pskray hiyi.

Yakaw : Kiya malu! Enta kusun haw!

Ciwas : Mnemanu ka psramun ta musa kusun hug?

Yakaw : Asi ka madas qsiya ssrus mring galiq ni ciway  
uqun, saw ka meynpaw ni pingkan.

mkleetu 涼快

tmalang 跑步

langu 湖泊

psramun 要準備

ssrus 擦拭

mring 汗水

galiq 布

meynpaw 麵包 (外來語)

pingkan 餅乾 (外來語)



## 會話演練

1. Ciwas : Manu ka kuxul su mratan nganguc hug?

(你喜歡什麼戶外活動?)

Yakaw : \_\_\_\_\_

2. Yakaw : Kiya ni manu ka kuxul su ka isu hug?

(那你喜歡的是什麼呢?)

Ciwas : \_\_\_\_\_

3. Ciwas : Mnemanu ka psramun ta musa kusun hug?

(我們必須準備什麼東西呢?)

Yakaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 戶外

Ciwas：你喜歡什麼戶外活動？

Yakaw：我喜歡騎腳踏車。

Ciwas：騎腳踏車有很多的好處。

Yakaw：真的，除了可以使身體健康，也可以欣賞風景。

Ciwas：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Yakaw：那你喜歡的是什麼呢？

Ciwas：我喜歡慢跑。

Yakaw：喔！也很好！下次我們來一起騎腳踏車，還有慢跑喔！

Ciwas：這樣我們可以盡情的欣賞風景，鍛鍊身體囉！

Yakaw：這樣好喔！那就明天去吧！

Ciwas：我們必須準備什麼東西呢？

Yakaw：我們必須攜帶水、擦汗的布和一些食物，譬如麵包和餅乾。



# 19 Jiyax smiyan

## 季節



smiyan 節日

tmapaq qsiya 游泳

mkan huda 吃冰

Lupa 露芭 (女性名字)

krpuhan 秋季

ini kskuy 不冷

ini ktalux 不熱

priyux 轉變

qhuni dara 楓樹

empajiq 綠色

emprajing 開始



### Sapah pyasan

Gilang : Kingal hngkawas o meenu jiyax karac ka kuxul su bi hug?

Away : Jiyax karac rbagan ka kuxul mu balay. Yasa tduwa tmapaq qsiya ni mkan shiya huda uri.

Gilang : Manu ka kuxul su jiyax smiyan hug? Lupa.

Lupa : Smkuxul ku krpuhan ka yaku. Yasa ini kskuy ni ini ktalux uri. Malu balay bgihur na.

Gilang : Krpuhan do priyux qtaan ka wasaw qhuni dara. Paah empajiq ni embalung ni embanah dhuq mtucing kana ka wasaw na. Malu balay qtaan.

### Sapah pyasan

Ukah : Nii emprajing mskuy da karac sayang.

Lupa : Kiya wah! Dhuq misan do ini biyaw mkman ka karac da.

Ukah : Jiyax misan o smkuxul su meenu na mratan hug?

Lupa : Smkuxul ku musa trbug qsiya mtalux.

### Sapah pyasan

Uma : Wada saw muxul hari ka karac sayang.

Umaw : Snrabaw do tnphpah ka phpah bowxi dgiyaq da.

Uma : Sayang o kiya ka malu bi saan dmhaw qmita ka phpah.

mskuy 很冷

misan 冬季

mkman 黑

trbug 泡

muxul 溫溫的

snrabaw 春天

tnphpah 開花

phpah bowxi 百合花

dmhaw 欣賞



## 會話演練

1. Gilang : Kingal hngkawas o meenu jiyax karac ka kuxul su bi hug?

(一年之中，你最喜歡哪一個季節？)

Away : \_\_\_\_\_

2. Gilang : Manu ka kuxul su jiyax smiyan hug? Lupa.

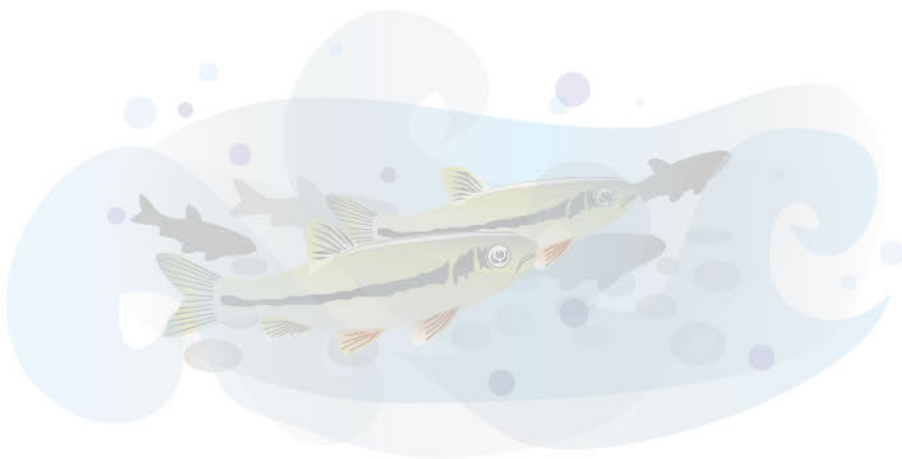
(那你喜歡什麼季節呢？露芭。)

Lupa : \_\_\_\_\_

3. Ukah : Jiyax misan o smkuxul su meenu na mratan hug?

(冬天時，你喜歡什麼活動呢？)

Lupa : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Gilang：一年之中，你最喜歡哪一個季節？

Away：我最喜歡夏天了。因為夏天可以游泳、也可以吃冰。

Gilang：那你喜歡什麼季節呢？露芭。

Lupa：我喜歡秋季，因為秋天不冷也不熱，很舒服。

Gilang：秋天時，楓樹的葉子會變。從綠變黃再變成紅色，直到全部落下，很漂亮。

### 學校

Ukah：現在天氣漸漸冷了起來。

Lupa：是啊！一到冬季，天就黑得很快。

Ukah：冬天時，你喜歡什麼活動呢？

Lupa：我喜歡去泡湯。

### 學校

Uma：現在的天氣漸漸的溫暖了。

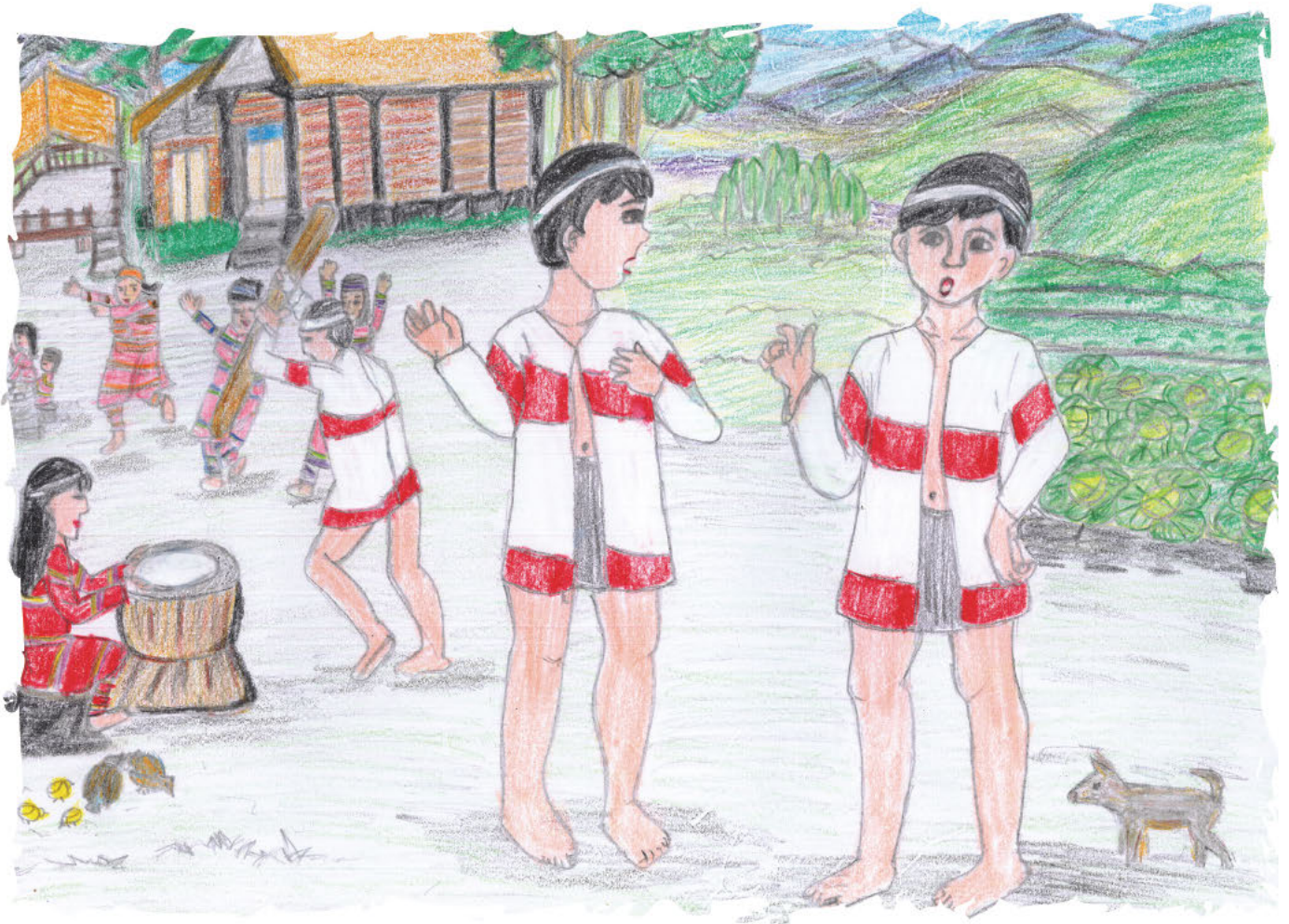
Umaw：春天時，山上的百合花也開了。

Uma：現在正是賞花的好時節。



# 20 Psmiyan bgurah hngkawas

回家



psmiyan bgurah hngkawas 過新年  
bgurah 新的

mrana 增加

dsun 帶

tuhuy 在一起

dadán 親戚

Nanto 南投

jinaysyang 仁愛鄉（外來語）





alang brnux

Atun : Mqaras bgurah hngkawas!

Wasaw : Ma su embiyax balay qtaan! Wada ta mrana kingal hngkawas duri .

Atun : Mawsa su psmiyan bgurah hngkawas alang duri hngkawas nii hug?

Wasaw : Ya kiya hmi! Dsun mu alang ka qrijil mu ni laqi mu uri. Mowsa tuhuy ciway dadan alang han.

Atun : Gaga inu ka alang su?

Wasaw : Gaga dgiyaq Nanto jinaysyang na hocuocun alang Truku ka sapah mu. Kingal msqringaw bi alang.

Atun : Pshuya su musa alang hug?

Wasaw : Pseupu nami tnsapah qbsuran mu snaw. Empgriq nami nanaq rulu musa sapah.

Atun : Shuya msa muda psmiyan bgurah hngkawas ka alang namu hug?

Wasaw : Mseupu nami mkan idaw ni muduh nami siyang ni qsurux ka kngkingal ruwan sapah. Musa nami mssli rmgrig ni meuyas uyas pslian alang uri.

Atun : Malu bi ka saw kiya smkuxul su psmiyan hug?

Wasaw : Smkuxul ku balay! Yasa tduwa mseupu kana ka tnsapah nami.

hocuocun 合作村 (外來語)

msqringaw 美麗的

pshuya 打算怎麼

tnsapah 全家人

qsurux 魚

kngkingal 每一個

rmgrig 跳舞

meuyas uyas 唱歌

pslian 聚會所；活動中心



## 會話演練

1. Atun : Mawsa su psmiyan bgurah hngkawas alang duri hngkawas nii hug?

(今年你要回家過年嗎?)

Wasaw : \_\_\_\_\_

2. Atun : Gaga inu ka alang su?

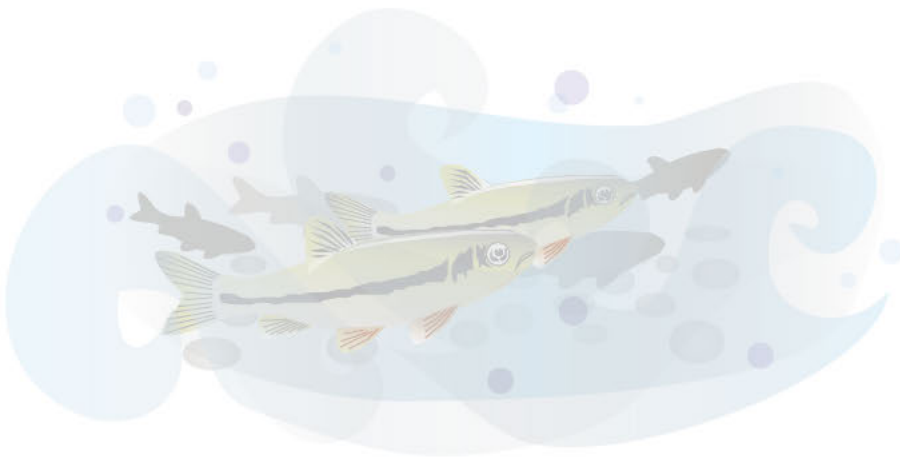
(你的家鄉在哪裡呢?)

Wasaw : \_\_\_\_\_

3. Atun : Shuya msa muda psmiyan bgurah hngkawas ka alang namu hug?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Wasaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

Atun：新年快樂！

Wasaw：你看起來非常有精神！我們又增一歲了。

Atun：今年你要回家過年嗎？

Wasaw：沒錯！我也會帶著太太和小孩一起回部落的家，趁機會到部落的家跟親戚聚一聚。

Atun：你的家鄉在哪裡呢？

Wasaw：我的家在南投仁愛鄉合作村的德路固部落的山上，是一個美麗的部落。

Atun：你打算怎麼回去呢？

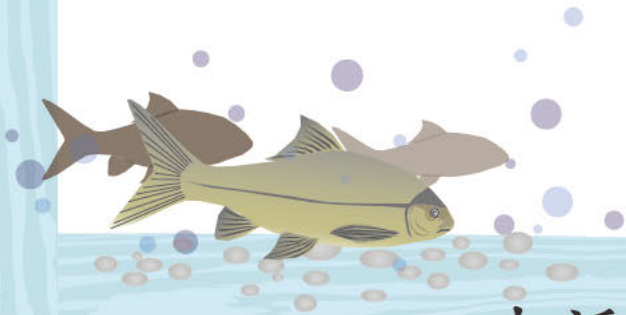
Wasaw：我們會和我哥哥的家人，一起各自開車回去。

Atun：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Wasaw：我們各家族會團聚在一起吃飯、烤肉、魚，一起到活動中心唱歌跳舞。

Atun：這樣很好，那你喜歡過年嗎？

Wasaw：我很喜歡，因為全家人可以聚在一起。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Truku 德路固語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 詹素娥 沈明仁  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

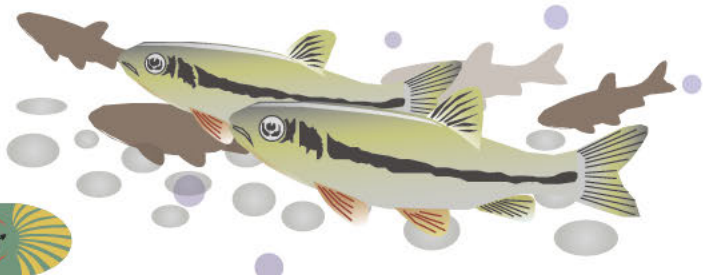
雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 溫黃輝芝  
錄音人 詹素娥

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Truku

德路固語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。  
本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



# 目錄

-  曲目  
21 **21** Mdrumuc seejiq  
努力的人..... 1
-  曲目  
22 **22** Mddayaw  
相互幫忙..... 5
-  曲目  
23 **23** Sapah pyasan  
學校..... 9
-  曲目  
24 **24** Smluhay kari  
學語言..... 13
-  曲目  
25 **25** Rmigaw  
遊玩..... 17





-  曲目  
26 **26** Miing qpahun  
求職..... 21
-  曲目  
27 **27** Msdangi  
好朋友..... 25
-  曲目  
28 **28** Grigan sbiyaw  
傳統舞蹈..... 29
-  曲目  
29 **29** Smiyan pnegaya  
感恩祭..... 33
-  曲目  
30 **30** Tnpusu seejiq Taywan  
臺灣原住民族..... 37



# 21 Mdrumuc seejiq

## 努力的人



mdrumuc 勤奮儉

Ciwas Pihaw 吉娃斯弼蒿 (人名)

ka 主格標記

Pucaq 布楂可 (女性名字)

Inglungan 著想

Siray 希萊 (男性名字)

skluiun 好奇；驚奇

ana mamu 每件

ddaun 事務

## Prnhulan

Sita : Klaun su Ciwas Pihaw hug? Mmeenu seejiq ka hiya hug?

Pucaq : Klaun mu hiya. Mdrumuc ni malu bi lnglungan na uri.  
Gaga qmpah siyangkungsuo hiya. Qmlahang ni sbliqun na  
bi ka bubu na ni tama na.

Sita : Kndadax inu ka hiya? Saw manu ka knkla na balay?

Pucaq : Pnaah Nanto jinaysyang na Seejiq ka hiya. Ini slai ka seejiq  
saw nii. Mkla bi qmpah saw smmalu sapah, elug saw  
kungeng.

Sita : Rngagi ciway ka quri saw knkla su uri hug? Pucaq Siray.

Pucaq : Mkla ku bi lmlung sjiqun ka yaku. Skluiun mu qmita ka  
ana mamu ddaun uri.

Sita : Saw mnmanu na ddaun hug? Rngaw binaw klaan ta  
smluhay?

Yowsi : Yaku rmngaw haw! Saw ka tmgsa endaan rudan ta sbiyaw,  
tminun pala, matas snalu kari ni uyas. Kuxul na bi kana.

Sita : Kiya haw! Mdrumuc bi meuda ana manu ddaun uri ka Puca  
nii hug!

Yowsi : Saw Ciwas Pihaw ni Pucaq Siray nii. Mdrumuc bi seejiq  
ka dhiya. Hmuya sa ka lnglungan su hug?

Sita : Tlbu ni mssu bi ka dhiya. Ini bi psparu lnglungan dha. Kiya  
ka pslhayun mu bi ka saw nii.

rudan 長者；祖先

tminun 織

pala 布匹

snalu kari 傳說故事

dhiya 他們

hmuya 謙虛

tlbu 謙虛

mssu 老實

psparu lnglungan 高傲



## 會話演練

1.Sita : Klaun su Ciwas Pihaw hug? Mmeenu seejiq ka hiya hug?

(你認識吉娃斯弼蒿嗎？她的為人怎樣？)

Pucaq : \_\_\_\_\_

2.Sita : Kndadax inu ka hiya? Saw manu ka knkla na balay?

(她從哪裡來的？她的專長是什麼？)

Pucaq : \_\_\_\_\_

3.Sita : Saw mnmanu na ddaun hug? Rngaw binaw klaan ta smluhay?

(譬如說哪些事物呢？說出來讓我們學習。)

Yowsi : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 教堂

Sita：你認識吉娃斯弼蒿嗎？她的為人怎樣？

Pucaq：我認識她。這個人是個努力認真，心地善良的人，在鄉公所工作，非常照顧她的媽媽和爸爸。

Sita：她從哪裡來的？她的專長是什麼？

Pucaq：她是從南投仁愛鄉來的賽德克族人。這樣的人才不容易找，專長是做工程的。

Sita：你也說說有關自己的專長好嗎？布楂可希萊。

Pucaq：我很會替別人著想，也對任何事物充滿好奇。

Sita：譬如說哪些事物呢？說出來讓我們學習。

Yowsi：我來說吧！像傳承祖先的經驗，織布、寫傳說故事和歌謠，他都有興趣。

Sita：這樣喔！布楂可也是非常有心、認真的想做好每件事情。

Yowsi：像吉娃斯弼蒿和布楂可希萊這樣的人，都是努力認真型的人，你覺得呢？

Sita：他們是謙虛老實、不高傲的人。這些是我要學習的地方。



# 22 Mddayaw

## 相互幫忙



tqiyaw 睡覺處

niqan 有

qrqiyun 需求

tduwa 可以

hician 留下

kagi 鑰匙 (外來語)

ruwan 內；裡面

ya su 是否

mgay 給

piya spgan 幾號

mtaqi 要睡

## Sapah tqiyan

Pidu : Niqan qrqiyun nddaun mu. Jiyagi ku ciway han hug?

Teymi : Iq tduwa! Niqan manu nngalun su? Rngagi ga!

Pidu : Wada mu hician tqiyan mu da kagi ini ku tduwa musa ruwan tqiyan da. Ya su tduwa mgay kagi duri hug?

Teymi : Iq tduwa! Piya spgan ka tqiyan su?

Pidu : Gaga ku mtaqi empitu kbkuy rima tqiyan.

Teymi : Pidun Walis, nii kagi su.

Pidu : Mhuway su balay! Niqan pnadas dha qaya mu hug?

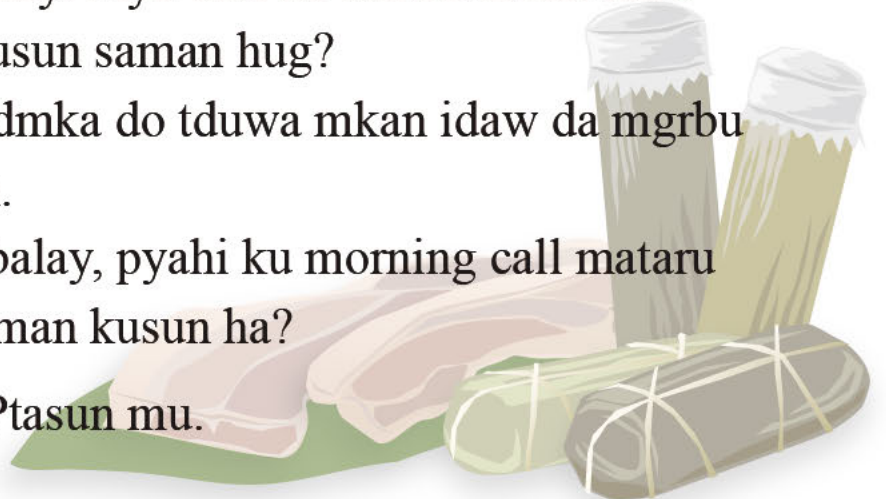
Teymi : Taga han! Gimun mu binaw. Pidun Walis nii mu slayan da, niqan kingal qaya su.

Pidu : Mhuway su balay. Piya tuki ka tduwa mkan idaw mgrbu sama kusun saman hug?

Teymi : Mataru tuki dmka do tduwa mkan idaw da mgrbu saman kusun.

Pidu : Brahaw misu balay, pyahi ku morning call mataru tuki mgrbu saman kusun ha?

Teymi : Iq! Tduwa! Ptasun mu.



empitu kbkuy rima 705

mhuway su balay 非常謝謝你

pnadas 託寄

qaya 物品

taga han 稍等

gimun 尋覓

binaw 嘗試

slayan 找到

morning call 呼叫(外來語)



## 會話演練

1. Pidu : Niqan qrqiyun nddaun mu. Jiyagi ku ciway han hug?  
 (我有需要，可以幫個忙嗎?)

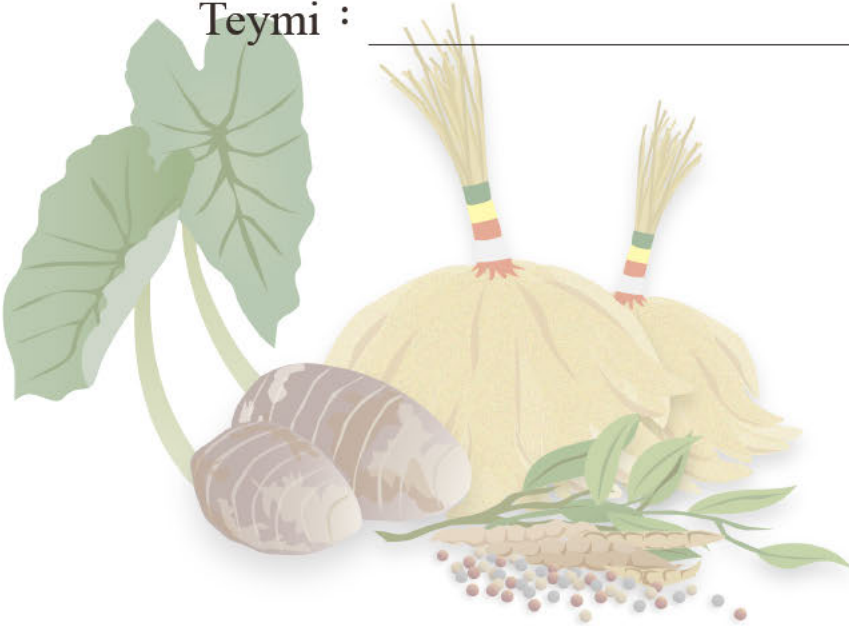
Teymi : \_\_\_\_\_

2. Teymi : Iq tduwa! Piya spgan ka tqiyan su?  
 (可以，你住幾號房?)

Pidu : \_\_\_\_\_

3. Pidu : Mhuway su balay. Piya tuki ka tduwa mkan idaw  
 mgrbu sama kusun saman hug?  
 (真謝謝妳！明天幾時可以吃早餐呢?)

Teymi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 旅店

Pidu：我有需要，可以幫個忙嗎？

Teymi：是的，可以！你要拿什麼？請說吧！

Pidu：我把鑰匙留在房間，無法進去。可以再給我鑰匙嗎？

Teymi：可以，你住幾號房？

Pidu：我住705號房。

Teymi：碧杜瓦歷斯，這是你的鑰匙。

Pidu：真謝謝妳！有看到我的包裹嗎？

Teymi：請稍等，我找找看。碧杜瓦歷斯，我找到了，你有一件包裹。

Pidu：真謝謝妳！明天幾時可以吃早餐呢？

Teymi：六時半就可以吃早餐了。

Pidu：麻煩妳，明天早上六點叫我起床？

Teymi：是的！沒有問題！我記下來。



# 23 Sapah pyasan

## 學校



meuyas 讀；唱

meenu 那種

Kawsiyung 高雄（外來語）

tgpiya kngkawas 幾年級

babaw 之後；下次

sngayan 休息；放假

tgempitu 第七

malax 完成

hari 一些

peegu 將...很多

## Ruwan sapah

Sukay : Gaga su meuyas inu da sayang? Meenu ka gaga su slhayun hug?

Sama : Gaga ku meuyas sapah paru pyasan alang Kawsiyung. Quri saw empsapuh mnarux seejiq ka ga mu slhayan.

Sukay : Gaga su meuyas tgpiya kngkawas hug?

Sama : Babaw sngayan rbagan do musa ku meuyas tgempitu kngkawas da. Uxay ku biyaw malax da.

Sukay : Meuyas quri empsapuh o wada mqriqu hari slhayan hug? Malax su da o kmusa su qmpah inu hug?

Sama : Balay bi kiya! Mqriqu balay slhayan. Asi ka psaun lnglungan meuyas kiya peegu nanaq ka slhayan. Babaw na da o kmiyah ku bi empsapuh mnarux seejiq alang.

## Babaw spriq

Pawan : Rabay! Manu ka kuxul su balay smluhay sapah pyasan hug? Ma su lux kuxul-b hug?

Rabay : Smkuxul ku bi rmisuh patas ni smbu boru ubal. Yasa nasi ku rmisuh patas siida o pslukah bi ka lnglungan mu. Smbu boru ubal o tduwa ku tmring mqaras bi ka lnglungan mu.

Pawan : Ma ta mtana balay hug! Smkuxul ku bi rmisuh patas ni smbu boru ubal uri.

Rabay : Enta! Dsun misu qmita nrisuh mu patas sapah mu pyasan.

Pawan : Peapa ta rulu manu musa? Meiyah ta knuwan da?

Rabay : Panun misu otobay nhdu ta qmita do miyah ta da.

kmiyah 想來

smkuxul 喜歡

patas 書；紙張

boru ubal 羽球

ma ta 我們怎麼

mtana 一樣；相同

panun 用...載

otobay 摩托車

nhdu 結束



## 會話演練

1.Sukay : Gaga su meuyas inu da sayang? Meenu ka gaga su slhayun hug?

(你現在在哪讀書呢？學的是哪一個領域？)

Sama : \_\_\_\_\_

2.Sukay : Gaga su meuyas tgpiya kngkawas hug?

(你讀幾年級了呢？)

Sama : \_\_\_\_\_

3.Pawan : Rabay! Manu ka kuxul su balay smluhay sapah pyasan hug? Ma su lux kuxul-b hug?

(拉拜，在學校你最喜歡哪一門課？原因呢？)

Rabay : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 家裡

Sukay：你現在在哪讀書呢？學的是哪一個領域？

Sama：我在高雄的大學讀書。學的是有關醫學方面的。

Sukay：你讀幾年級了呢？

Sama：暑假過後，就要讀七年級了，快畢業了。

Sukay：學醫學是有些難度是嗎？畢業後你要去哪裡任職呢？

Sama：沒錯！學起來很艱深，必須用心學習才能學成。畢業後很想回到部落從事醫療工作。

### 草地上

Pawan：拉拜，在學校你最喜歡哪一門課？原因呢？

Rabay：我最喜歡繪畫課和打羽毛球。因為當我畫畫時，心情輕鬆無比，打羽毛球時，會流汗，心情格外地愉悅。

Pawan：我們一樣耶！我也很喜歡上繪畫課和打羽毛球。

Rabay：我們走，我帶妳去我的學校看我的繪畫作品。

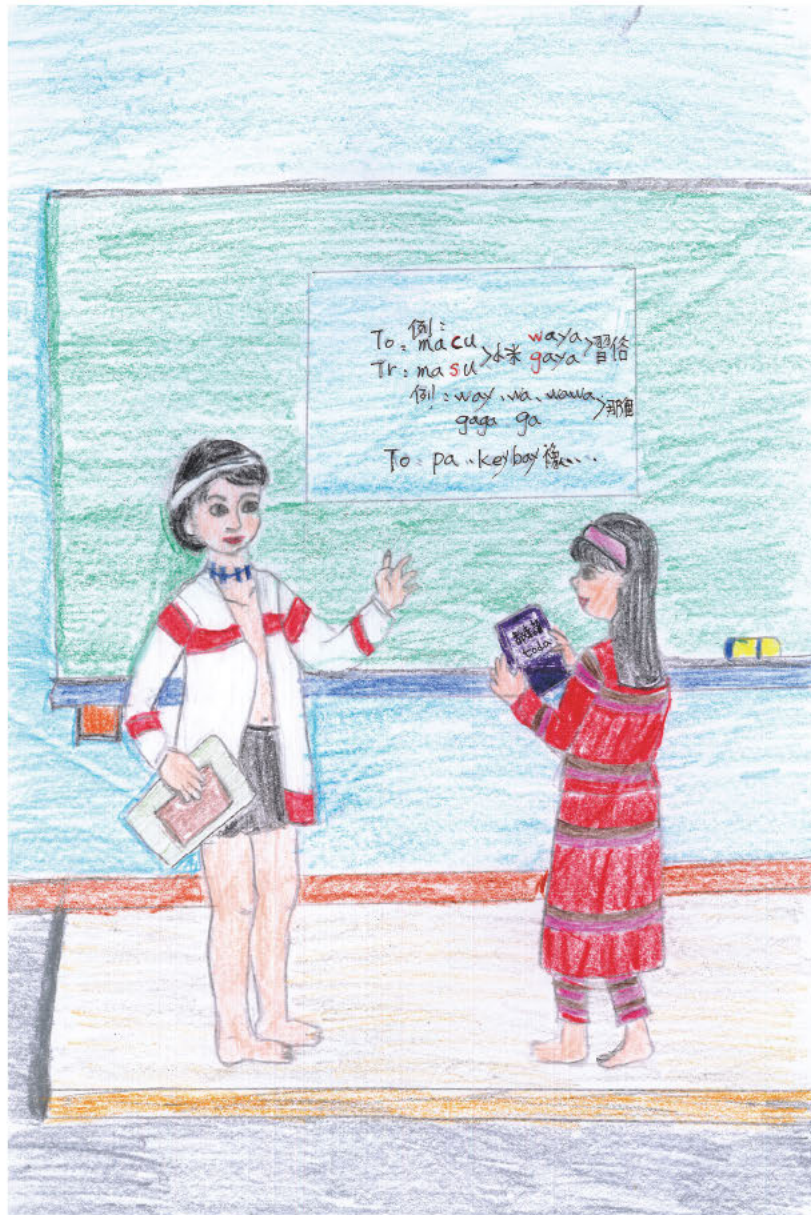
Pawan：我們搭什麼車去呢？何時回來？

Rabay：我用摩托車載你，看完就回來了。



# 24 Smluhay kari

## 學語言



qriqu 困難

enTanah tunux 日本的

o 是

hnang 腔調

rngaw 說法

dha 他們；兩個

## Sapah pyasan

Pilay : Qriqu slhayan ka kari enTanah tunux hug?

Pitay : Qriqu hari o. Yasa niqan nanaq hnanq ni rngaw dha.

Pilay : Sayang o gisu ku smluhay kari Tanah tunux uri.  
Mkla ku rmngaw ciway.

Pitay : Bnsiyaq su smluhay da hug? Snluhay su inu?

Pilay : Yabi wada kingal hngkawas da. Slhayan mu paru  
pyasan alang.

## Sapah pyasan

Subi : Mkla su rmngaw kari ta Seejiq Truku hug?

Siray : Mkla ku bi! Kiya bi ka pusu kari mu hmi. Kari  
Seejiq Truku ka srngaw nami bi ruwan sapah.

Subi : Ya wada malu bi da kari su Seejiq hug?

Siray : Iq o! Gisu ku tmgsa kari Seejiq Truku sapah pyasan  
tgbilaq dhmi.

Subi : Asi ka shuya o kika tduwa musa tmgsa kari Seejiq  
Truku sapah pyasan hug?

Siray : Asi ka wada pnsprungan knkla kari Seejiq ni mnusa  
smluhay matas do kika tduwa musa tmgsa kari ta  
Seejiq.

paru pyasan 大學

kiya bi 就是 (這樣)

pusu 重要；根源

hmi 這樣

srngaw 使用語

ruwan sapah 家裡

tmgsa 教

dhmi 所致

pnsprungan knkla 通過



## 會話演練

1. Pilay : Qriqu slhayan ka kari enTanah tunux hug?

(日本的語言難學嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Pitay : Bnsiyaq su smluhay da hug? Snluhay su inu?

(你學很久了? 在哪裡學的?)

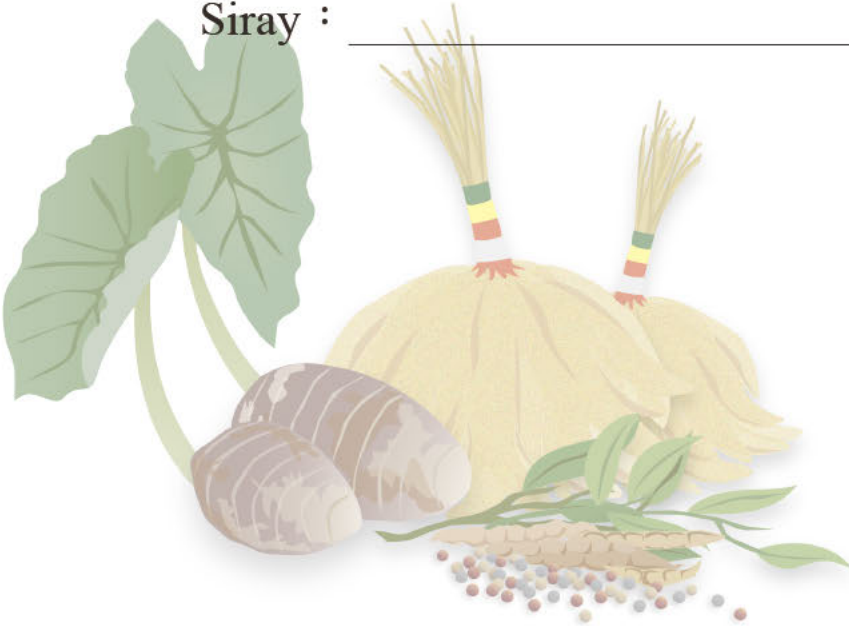
Pilay : \_\_\_\_\_

3. Subi : Asi ka shuya o kika tduwa musa tmgsa kari Seejiq

Truku sapah pyasan hug?

(到學校教德路固賽德克語必須具備什麼條件呢?)

Siray : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Pilay：日本的語言難學嗎？

Pitay：有點難，因為它有特殊的腔調與說法。

Pilay：我現在也正在學日本話，我會說一些些。

Pitay：你學很久了？在哪裡學的？

Pilay：大概一年，我是在部落大學學的。

### 學校

Subi：你會說我們的德路固賽德克語嗎？

Siray：我很會！它是我的母語。我們在家裡最常用德路固語交談。

Subi：你的德路固語，一定講的很好。

Siray：是的！所以我會在小學教德路固賽德克語呀！

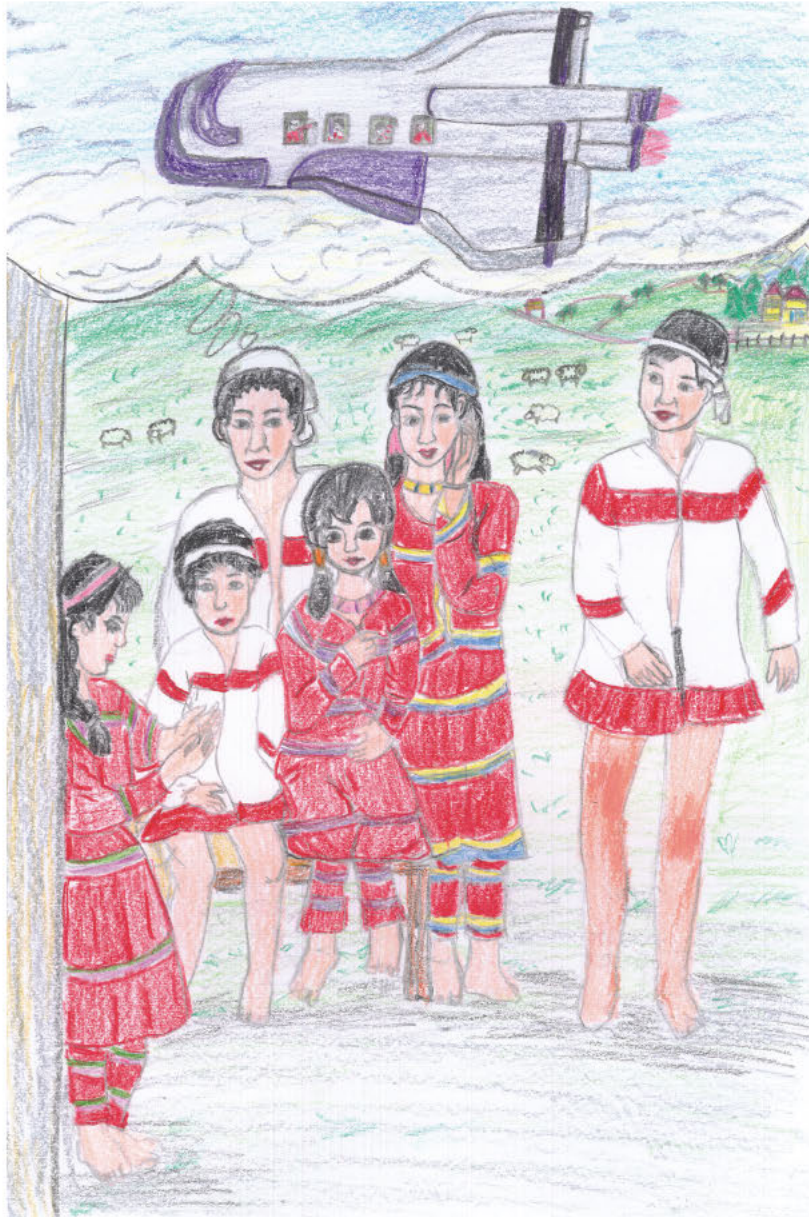
Subi：到學校教德路固賽德克語必須具備什麼條件呢？

Siray：必須通過族語能力考試並參加研習，才可以到學校教族語。



# 25 Rmigaw

## 遊玩



biqi 給

saan rmigaw 旅遊地

isil 別處

kmusa 想去

gsilung 海

Kogang 合歡山 (外來語)

seejiq 人

jiyax iyax sngayan 星期

snduray 前陣子

## Slingan rmigaw sapah

Away : Brahaw misu balay! Biqi ku patas quri saw saan rmigaw isil alang hug?

Lahang : Iq! Tduwa! Nii angal, kmusa su inu hug?

Away : Kmusa ku Kareynko, qmita gsilung ni teumal mangal pngalang smiyan Amis wa. Miyah nami do muda nami dgiyaq Kogang qmita gsilung rurung.

Lahang : Piya namu seejiq musa? Piya ka rrudan ni piya ka llaqi?

Away : Maxal nami hiyi, niqan mataru ka rudan, spac ka laqi, tnsapah mu musa rmigaw.

## Sapah

Siray : Mnusa su rmigaw inu jiyax iyax sngayan snduray?

Kumu : Mntuhuy ku tnsapah mu pneapa nami skaya sapah(sikoki) musa mkksa rmigaw Hankuo.

Siray : Mmanu ka ini su bi shngii qnita?

Kumu : Huda ka malu mu bi qtaan, egu bi bsingan nami sasing tnsapah mu.

Siray : Sraun misu balay! Babaw na da o kmusa ku bi qmita uri.

Kumu : Bnarig ciway qnmasan dha sama ni gamil jnsn. Nii sai tlami mkan.

Siray : Masu mhuway balay! Ungac naku sbgay mu suna!

Hankuo 韓國 (外來語)

shngii 忘記

huda 雪

bsingan 被照

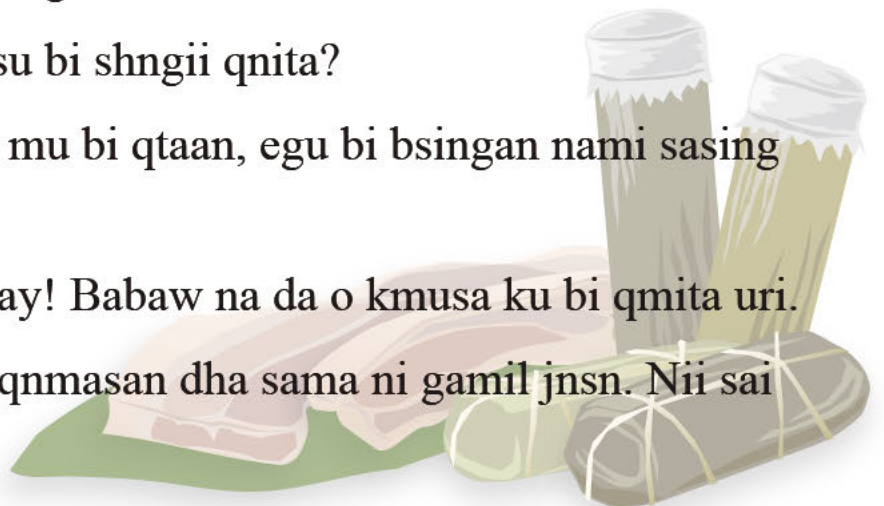
sasing 相片 (外來語)

sraun 羨慕

qnmasan 醃菜

gamil jnsn 人蔘鬚

naku 我的





## 會話演練

1. Away : Brahaw misu balay! Biqi ku patas quri saw saan rmigaw isil alang hug?

(麻煩你，給我有關旅遊地點的簡介好嗎?)

Lahang : \_\_\_\_\_

2. Lahang : Piya namu seejiq musa? Piya ka rrudan ni piya ka llaqi?

(你們有幾位呢？幾個大人與幾個小孩?)

Away : \_\_\_\_\_

3. Siray : Mnusa su rmigaw inu jiyax iyax sngayan snduray?

(上禮拜你去哪裡玩?)

Kumu : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 旅行社

Away：麻煩你，給我有關旅遊地點的簡介好嗎？

Lahang：是的！可以！你想去哪裡呢？

Away：我想去花蓮看海景並參加阿美族的豐年季，回程時經過合歡山賞雲海。

Lahang：你們有幾位呢？幾個大人與幾個小孩？

Away：我們有十位，有六位大人，四個小孩，是家族旅遊！

### 家

Siray：上禮拜你去哪裡玩？

Kumu：我跟我的和家人乘坐飛機到韓國去旅行。

Siray：讓你印象最深刻的景點是哪裡？

Kumu：雪景是我最喜歡看的，和家人拍了許多照片留念。

Siray：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。

Kumu：我買了些泡菜和人蔘鬚，這些拿去吃看看。

Siray：妳怎麼那麼慷慨！我沒有東西給你耶！



# 26 Miing qpahun

## 求職



rngagi 說出

quri 有關

han 暫時；先

ena 好的

Watan 瓦旦（男性名）

mnalax 畢業

paru pyasan Nanto 南投大學

endaan ... qmpah 經驗

## Sapah psliyan

Dakis : Rngagi ciway quri isu nanaq han.

Rubi : Ena! Yaku o Rubi Watan, mnalax ku slhayan patas paru pyasan Nanto ka yaku.

Dakis : Tduwa su rmngaw quri saw endaan qmpah hug?

Rubi : Dha ka qnpahan mu da. Pusu qpahun mu o qmlahang kmlawa ddnuuy.

Dakis : Piya hngkawas ka endaan su kngkingal qnpahan hug?

Rubi : Tgkingal qnpahan mu o qnpah ku kingal hngkawas. Tgdha qnpahan mu o qnpah ku dha hngkawas. Tru hngkawas ka endaan mu qmpah .

Dakis : Manu ka pusu su bi qpahun?

Rubi : Pusu mu bi qpahun o psspug mniyah hbanan ni djiyun pila . Ssadu qnpahan seejiq uri.

Dakis : Ma su kmiing qpahun nii hug?

Rubi : Yasa kuxul mu bi ka qpahun nii.

Dakis : Tduwa su rmngaw duri ka saw lnglungan su?

Rubi : Ena! Tqqaras bi lnglungan mu. Tkkla ku bi pprngagan. Mslkaw bi euda mu.

qmlahang 負責

kmlawa ddnuuy 管理

qnpah 經歷

psspug 統計

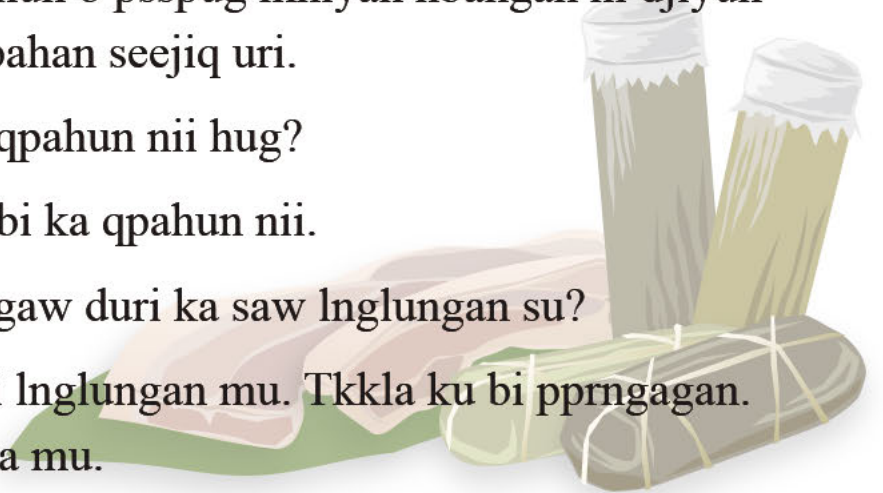
mniyah hbanan 收入

djiyun 支出

ssadu qnpahan seejiq 薪資

kmiing 應徵

mslikaw 敏捷





## 會話演練

1.Dakis : Tduwa su rmngaw quri saw endaan qmpah hug?  
(可以談談你的工作經驗嗎?)

Rubi : \_\_\_\_\_

2.Dakis : Piya hngkawas ka endaan su kngkingal qnpahan hug?  
(你各做多少年?)

Rubi : \_\_\_\_\_

3.Dakis : Ma su kmiing qpahun nii hug?  
(你為什麼應徵這份工作?)

Rubi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 會議室

Dakis：請簡單地自我介紹一下。

Rubi：好的！我是露比，南投大學語言系畢業。

Dakis：可以談談你的工作經驗嗎？

Rubi：我曾經在2家公司上班過，負責管理財務。

Dakis：你各做多少年？

Rubi：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，所以有3年的工作經驗。

Dakis：你主要的工作是什麼？

Rubi：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Dakis：你為什麼應徵這份工作？

Rubi：因為我很喜歡這份工作。

Dakis：可以再談談你的個性嗎？

Rubi：好的！我很樂觀！善於溝通，動作很快。



# 27 Msdangi

## 好朋友



msdangi 好朋友

dangi qrijil 女朋友

maka 為何

qnawal 電話

### Nganguc sapah

Pihu : Saw bi niqan dangi na qrijil da risaw su.

Rubi : Balay! Ma su mkla ka isu?

Pihu : Maka pprngaw qnawal kdjiyax binaw.

Rubi : Yabi gaga pprngaw dha thiyan na matas?

Pihu : Qtaan mu o mqaras bi mangal qnawal kdjiyax.

Qulung bi pniyah dangi na qrijil ka qnawal kiya.

### Nganguc sapah

Awi : Smkuxul saw meenu snaw ka wauwa gaga hug?

Rucu : Smkuxul saw thuway bi lnglungan na snaw ka wauwa gaga.

Apay : Smkuxul saw paru ni qthur hari hnigan na snaw ka wauwa gaga.

Pajiq : Smkuxul saw niqan bi pahung na snaw ka wauwa gaga.

Awi : Saw kiya hug! Ya saw kiya ka lnglungan namu uri hug?

Rucu, Apay, Pajiq : Iq! Smkuxul nami saw kiya na snaw uri.

Awi : Kiya hug? jiyagun maku miing!

kdjiyax 每天

yabi 也許

thiyan 在一起

mangal 接到

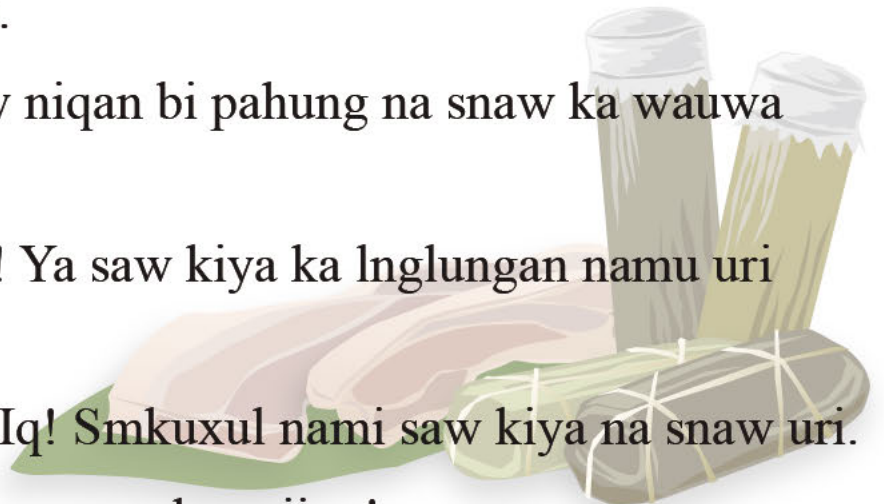
wauwa 年輕女性

paru 高大

qthur 胖

pahung 勇敢

jiyagun 幫





## 會話演練

1. Pihu : Saw bi niqan dangi na qrijil da risaw su.

(你的兒子好像有女朋友了。)

Rubi : \_\_\_\_\_

2. Awi : Smkuxul saw meenu snaw ka wauwa gaga hug?

(那位女孩喜歡什麼樣的男生呢?)

Rucu : \_\_\_\_\_

3. Awi : Saw kiya hug! Ya saw kiya ka lnglungan namu uri hug?

(這樣喔! 你們的想法也是這樣嗎?)

Rucu, Apay, Pajiq : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 屋外

Pihu：你的兒子好像有女朋友了。

Rubi：是喔！你怎麼知道？

Pihu：要不然他怎麼每天都在講電話呢！

Rubi：也許是在跟他的同學講話？

Pihu：我每次看到他接到電話都笑得好開心，一定是女朋友打來的電話。

## 屋外

Awi：那位女孩喜歡什麼樣的男生呢？

Rucu：那位女孩喜歡細心的男生。

Apay：那位女孩喜歡高又胖一點的男生。

Pajiq：那位女孩喜歡勇敢的男生。

Awi：這樣喔！你們的想法也是這樣嗎？

Rucu, Apay, Pajiq：是的！我們都喜歡那樣的男生。

Awi：這樣嗎？幫你們介紹！



# 28 Grigan sbiyaw

## 傳統舞蹈



grigan sbiyaw 傳統舞蹈

smiyaan 祭場

tgliwaq 發亮；亮麗

qtaan 看出

lukus 衣服

## Smiyaan

Iwal : Tgliwaq bi qtaan ka lukus su nii. Niqan egu bi kajari niya.

Ubing : Lukus ta sbiyaw ka nii. Mowsa ku teumal smiyan pnegaya ta.

Iwal : Smiyan pnegaya siisa o niqan meuyas ni rmgrig hug?

Ubing : Niqan hmi! Yasa pusu bi smiyan pnegaya ka meuyas uyas ni mgrig grig.

Iwal : Malu bi pnyasan su ni gnrikan su. Snlhayan su inu hug?

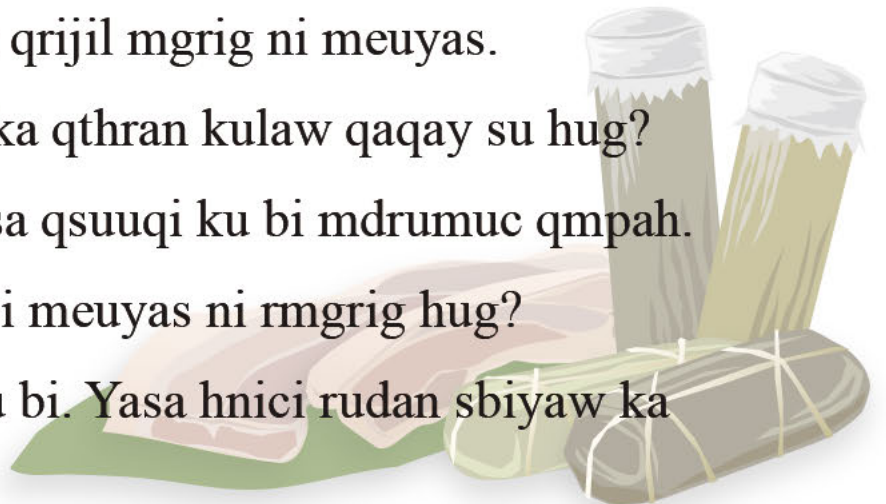
Ubing : Snlhayan mu paah ku laqi qmita bubu mu ni qbsuran mu qrijil mgrig ni meuyas.

Iwal : Ya su nrigan ka qthran kulaw qaqay su hug?

Ubing : Uxay o. Yasa qsuuqi ku bi mdrumuc qmpah.

Iwal : Smkuxul su bi meuyas ni rmgrig hug?

Ubing : Smkuxul ku bi. Yasa hnici rudan sbiyaw ka gaya nii.



egu 很久

kajari 飾品 (外來語)

mgrig grig 跳舞

snlhayan 學過的

qbsuran qrijil 姊姊

qthran 肥胖

kulaw qaqay 小腿

qsuuqi 超過

hnici 留下



## 會話演練

1. Iwal : Smiyan pnegaya siisa o niqan meuyas ni rmgrig hug?  
 ( 祭典中，有唱歌跳舞嗎？ )

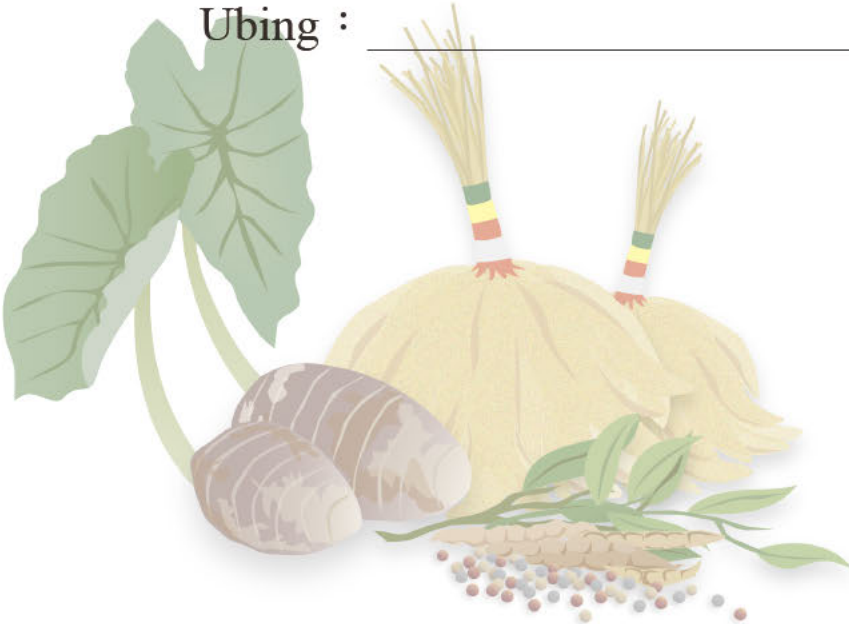
Ubing : \_\_\_\_\_

2. Iwal : Malu bi pnyasan su ni gnrigan su. Snlhayan su inu hug?  
 ( 你的歌唱的那麼好和舞跳的那麼好，你是在哪裡  
 學習到的呢？ )

Ubing : \_\_\_\_\_

3. Iwal : Ya su nrigan ka qthran kulaw qaqay su hug?  
 ( 你的小腿是因為練舞才這麼粗壯的嗎？ )

Ubing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 祭場

Iwal：你這件衣服好亮麗，上面有好多裝飾品。

Ubing：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Iwal：祭典中，有唱歌跳舞嗎？

Ubing：有啊！因為那是祭典的一部份。

Iwal：你的歌唱的那麼好和舞跳的那麼好，你是在哪裡學習到的呢？

Ubing：我是從小看著媽媽和姐姐跳舞和唱歌學來的。

Iwal：你的小腿是因為練舞才這麼粗壯的嗎？

Ubing：不是，是因為我工作勤勞。

Iwal：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

Ubing：我很喜歡，因為那是祖先留下來的文化。



# 29 Smiyan pnegaya

## 感恩祭



plahan 烤火處  
sun 類別；所謂

powda 慶祝  
12 idas 十二月  
smiyan qrasan qnciyan 慶典

## Plahan

Teymu : Ita Seejiq sun o powda ta smiyan pnegaya hug?

Rubi : Niqan o. 31 jiyax 12 idas o powda ta smiyan qrasan qnciyan ka ita Seejiq balay.

Teymu : Khnu bnsiyaq muda pxal ka smiyan qrasan nii hug?

Rubi : Kngkingal hngkawas o muda pxal ka miyan qrasan nii.

Teymu : Hmuya ni powda saw smiyan qrasan nii hug?

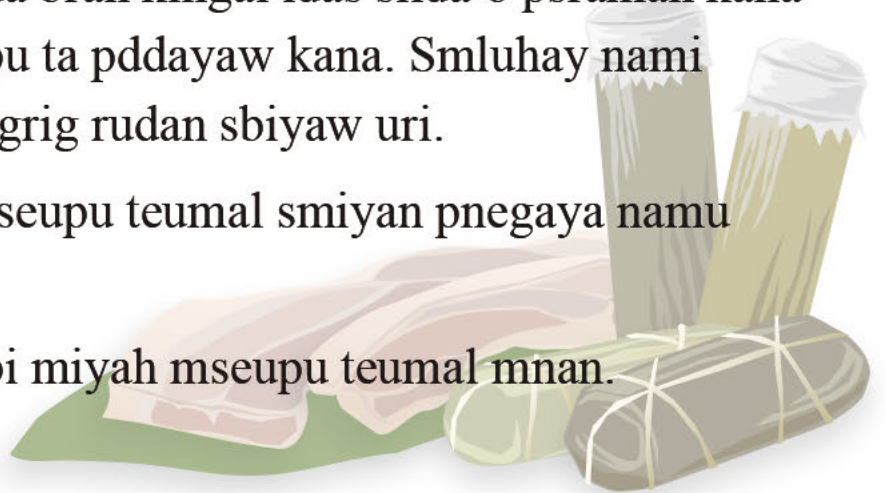
Rubi : Yasa smblayip bi tnan ka utux rdrudan ta ni mangal ta egu pnegalang uqun ni mseupu ta mqaras.

Teymu : Brah meuda smiyan pnegaya nii o, asi ka psraman egu euda hug?

Rubi : Iq! Paah meuda brah kingal idas siida o psraman kana euda ni mseupu ta pddayaw kana. Smluhay nami uyas rudan ni grig rudan sbiyaw uri.

Teymu : Mtduwa ku seupu teumal smiyan pnegaya namu hug?

Rubi : Qrasun misu bi miyah mseupu teumal mnan.



khnu bnsiyaq 多久

tnan 對我們

utux rdrudan 祖靈

pnegalang 農作物

asi ka 必須

psraman 準備

siida 時候

pddayaw 相互幫忙

sbiyaw 從前



## 會話演練

1. Teymu : Ita Seejiq sun o powda ta smiyan pnegaya hug?  
(我們賽德克族有舉行祭典嗎?)

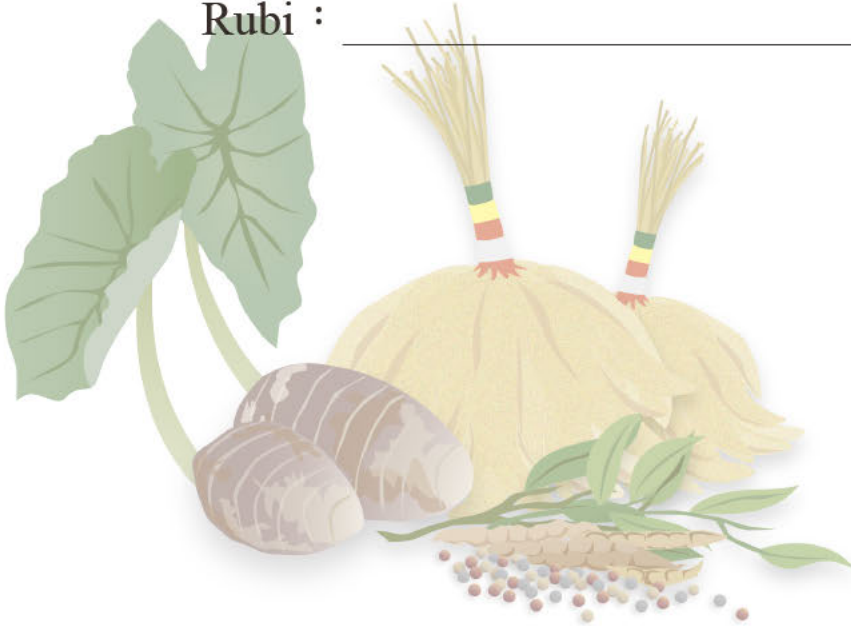
Rubi : \_\_\_\_\_

2. Teymu : Hmuya ni powda saw smiyan qrasan nii hug?  
(為什麼要舉行這個祭典?)

Rubi : \_\_\_\_\_

3. Teymu : Mtduwa ku seupu teumal smiyan pnegaya namu  
hug?  
(我可以參加你們的祭典嗎?)

Rubi : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 烤火處

Teymu：我們賽德克族有舉行祭典嗎？

Rubi：有的，12月31日是我們賽德克族的感恩收穫節慶典。

Teymu：多久舉行一次感恩節呢？

Rubi：每一年舉行一次感恩節。

Teymu：為什麼要舉行這個祭典？

Rubi：因歷代祖靈賜給我們豐富的食物，我們一起感謝。

Teymu：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Rubi：對呀！我們從祭典的一個月前，就開始準備，每個人  
都要分工合作。我們也練習傳統歌謠與舞蹈。

Teymu：我可以參加你們的祭典嗎？

Rubi：非常地歡迎你來參加。



# 30 Tnpusu seejiq Taywan

## 臺灣原住民族



Tnpusu seejiq Taywan 臺灣原住民族

klgan 族群

Deima 哪幾族

Atayal 泰雅族

Saisiyat 賽夏族

Bunun 布農族

Puyuma 卑南族

Rukai 魯凱族

Paiwan 排灣族

Yami 雅美族

## Ruwan sapah pyasan

Pawan : Klaun su niqan piya klgan ka seejiq tnpusu ta  
Taywan hug?

Lituk : Klaun mu,sayang o niqan maxal spac klgan seejiq.

Pawan : Deima ka 14 klgan seejiq hug?

Lituk : Niqan Atayal, Amis, Saisiyat, Bunun, Puyuma,  
Rukai, Paiwan, Yami, Tsou ni Thao, Kavalan, Truku,  
Sakizaya, Seejiq 14 klgan.

Pawan : Ima ka hbaraw bi seejiq hug? Ima ka ciway balay  
seejiq hug?

Lituk : Hbaraw bi seejiq o Amis hmi. Ciway bi seejiq o  
Sakizaya.

Pawan : Deima ka gaga mniq llabang balay dxgal hug?

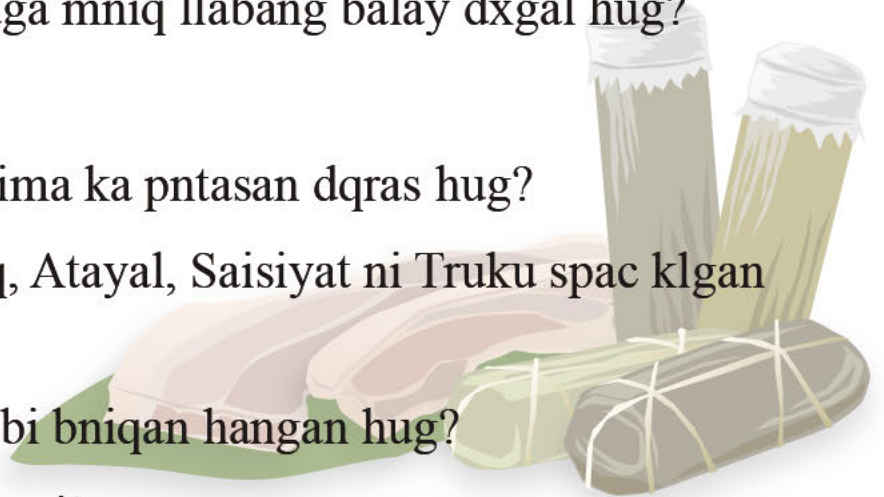
Lituk : Atayal hmi!

Pawan : Sbiyaw o deima ka pntasan dqras hug?

Lituk : Saw ka Seejiq, Atayal, Saisiyat ni Truku spac klgan  
seejiq.

Pawan : Ima ka thici bi bniqan hangan hug?

Lituk : Ya ita Seejiq hmi!



Tsou 鄒族

Truku 太魯閣族

llabang 寬廣

Thao 邵族

Sakizaya 撒奇萊雅族

dxgal 土地

Kavalan 噶瑪蘭族

hbaraw 人數最多

pntasan dqras 紋面



## 會話演練

1.Pawan : Klaun su niqan piya klgan ka seejiq tnpusu a  
Taywan?

(你知道我們臺灣原住民族有幾族呢?)

Lituk : \_\_\_\_\_

2.Pawan : Sbiyaw o deima ka pntasan dqras hug?

(過去有紋面的民族主要是哪些?)

Lituk : \_\_\_\_\_

3.Pawan : Ima ka thici bi bniqan hangan hug?

(哪一個民族最晚正名呢?)

Lituk : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 教室

Pawan：你知道我們臺灣原住民族有幾族呢？

Lituk：我知道，現在共有十四族。

Pawan：是哪十四族呢？

Lituk：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族等十四族。

Pawan：人數最多的是哪一族？那人數最少的是哪一族？

Lituk：人數最多的是阿美族。人數最少的是撒奇萊雅族。

Pawan：哪一個民族分布最廣呢？

Lituk：泰雅族。

Pawan：過去有紋面的民族主要是哪些？

Lituk：像賽德克族、泰雅族、賽夏族及太魯閣族等四族。

Pawan：哪一個民族最晚正名呢？

Lituk：就是我們賽德克族啊！



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Truku 德路固語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 詹素娥 沈明仁  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 溫黃輝芝  
錄音人 詹素娥

出版日期 2013年5月初版

